

The Bridge

다리

Peter Wynne-Willson and Ko Sun Deok(피터 위니 윌슨. 고순덕)

Hanyong Theatre Company in association with Dolgoji Theatre and the Korean
National University of the Arts

(한영프로젝트 공연)

Characters (인물)

In 1950: (1950년대)

Hugh, a soldier of 19. A conscript in the South Staffordshire Regiment, attached to the Middlesex Regiment as part of the 27th Commonwealth Brigade, Korea.(휴. 19살된 군인. 스텝포드셔 연대에 배치된 징집된 군인. 한국의 27사단 중 미들섹스 연대로 소속됨)

Macey, sergeant – a Veteran of World War Two, also from the South Staffordshires.
(마시.하사관. 이차 세계대전에 참전했던 적이 있으며. 싸우쓰스텝포드셔 출신)

Byeong Wook – attached to the brigade as porter/translator (병욱-영국군에서 일하는 짐꾼이자 통역관)

Myeong Deok – a girl of 13, whose mother is dead, and father has ‘escaped’ to the north. Disguised as a boy, for her own protection. (명덕- 13살된 소녀. 어머니는 죽었고, 아버지는 북으로 탈출함. 안전을 위해 남장을 하고 있음)

Jeong Gu – her brother [11] (정구-명덕의 남동생. 11살)

Myeong Soon – their younger sister [6](명순-명덕의 여동생 6살)

Chinese/N Korean soldiers. UN Soldiers. (중국군. 북한군. 유엔군)

In 2005 (2005년도)

Ellie, Hugh’s granddaughter (엘리- 휴의 손녀딸)

Macey, as an old man (나이든 마시)

Jeong Gu, as an old man.(나이든 정구)

Myeong Soon, as an old woman(나이든 명순)

A priest, customs officer, information desk assistants, businesswoman. (신부, 세관원, 안내데스크 직원, DMZ 헌병 등)

Note on staging: (무대에 대한 설명)

The bridge is at the heart of the play – one end of the bridge, [the south bank of a river] with the other end out of sight. The children are living in a makeshift shelter under the bridge. This become the centre of the play later on. The set needs to have space on two sides for the parallel scenes early on, and then evolve into a constant space where the main action happens. There are also a number of scenes which need to take place ‘elsewhere’ [at the airport, in Seoul, at the barracks, etc] The weather in December 1950 was extremely cold.

다리는 연극의 핵심 이미지. 다리는 한쪽 끝 (남한의 작은 하천을 가로지르는 다리)만 보인다. 아이들이 그 다리를 따라서 혹은 그 아래 마련된 임시 피난소 같은 곳에서 살고 있다. 아이들이 있는 피난소가 극의 중심이 된다. 세트는 작품 초기에 두 개의 병치되는 장면(영국 썬과 한국 썬)이 진행될 수 있는 공간이 필요하며 점차 주요 행위가 일어나는 공간으로 발전될 것이다. 또한 공항, 서울, 아파트 단지 등 시공을 초월한 장면이 이 공간에서 연기될 것이다. 1950년 12월의 날씨는 매우 춥다.

Notes on background: (배경설명)

The bridge where the play is set is not a real one, but if it existed, it would be across a small river in what is now the de-militarized zone between North and South Korea. In December 1950, the UN and ROK forces are in retreat, after China entered the war. The three children lived in another village, further south. Their father had been opposed to the regime of Li Sing Man, and was branded a communist when the village changed hands, in July/August. He had run away to the north, across the bridge. They had tried to follow, but their mother had been killed on the bridge, by gunfire. It is not clear who was firing. They did not dare go back, and she was too heavy to carry, so they took what they could, a shoe, and made a shelter under the bridge, where they have been living now for a few weeks.

연극에서 배경으로 하고 있는 다리는 현실에 실제로 존재하는 다리는 아니다. 그러나 만약 그것이 존재한다면, 남한과 북한 사이의 비무장 지대를 가로지르는 작은 강 위의 다리일 것이다. 1950년의 12월, 중공군이 전쟁에 개입된 후 UN군과 한국군은 후퇴중이다. 3명의 아이들이 남쪽의 마을에서 살고 있다. 아이들의 아버지는 이승만정권에 반대하였고 공산주의자로 낙인이 찍혀 다리를 건너 북으로 도망갔다. 가족들은 아버지를 따라가려고 하였으나, 도중에 어머니가 다리에서 총상으로 숨진다. 아이들은 겁이 나서 차마 돌아가지를 못한다. 그리고 힘이 부쳐 어머니를 옮길 수가 없어서 대신 어머니의 신발을

가지고 다리에 임시 처소를 만들어 머문다. 그곳에 머문 지 몇 주가 지났다.

The British soldiers are in 27th Commonwealth brigade, which was part of the force which went north through Pyongyang, and is now retreating, after the bloody battles immediately following the Chinese arrival into the war. They have been given the task of being the 'rearguard' – slowing the advance of the Chinese and North Korean armies, before they reach Seoul. Although the brigade has been in Korea for several months, Hugh, who is from a different regiment, has been sent now for the first time, as they try to replace soldiers that have been killed.

영국군인들은 27연방 사단에 소속되어 있다. 27연방 사단은 평양을 거쳐 더 북쪽까지 진군했었으나, 중국군의 개입으로 피비린내 나는 전투를 치른 후에 지금은 퇴각중이다. 그들은 서울을 향해 밀려오는 중국군과 북한국의 진군을 늦추는 후방의 임무가 주어졌다. 27연방 사단은 꽤 여러달 동안 한국에 있었으나, '휴'는 다른 연대 소속으로 처음 이곳에 왔다. 즉, 죽은 병사들을 대체하기 위해 온 신병이다.

[Front of house, before the performance, Jeong Gu is walking, with a placard, carrying the pictures of his sister, and his father. He does not speak]

공연이 시작되기 전, 극장 앞에서 정구가 걷고 있다. 누나와 아버지의 사진이 담긴 플래카드를 들고 있다. 그는 아무말도 하지 않는다.

Scene One

December 1950. A tree, near the bridge, in the hills, near the 38th Parallel. A traditional Korean funeral procession, enacted by three children, two girls and a boy, in the open air.

1950년 12월. 38선 근처 다리 근처의 나무. 세 아이들 (두 명의 소녀와 한 명의 소년)이 전통적인 한국의 장례식을 치르고 있다.

There are siren noises, whistle noises, and sounds of running. Near the bridge, children stand around a tree. They are anxiously looking around – out of breath. Myeong Deok digs the ground in a hurry.

경보 싸이렌 소리, 호각 소리, 뛰는 소리들이 범벅되어 울린다. 다리에서 좀 떨어진 수풀 속. 나무 주위에 둘러서있는 아이들. 숨을 가쁘게 몰아쉬며 주위를 살핀다. 명덕, 허겁지겁 땅을 판다.

명덕: [정구에게 손을 내밀며] 줘.

Myeong Deok: [reaching out her hand toward Jeong Gu] Give it to me.

정구, 공포에 질린 얼굴로 저고리섭에서 주섬주섬 엄마 고무신 한 짝을 꺼낸다. [Jeong Gu quickly takes their mother's shoe out of his jacket with great fear]

명덕: 더 없어?

Myeong Deok: Is that all?

정구, 고개를 끄덕인다.

[Jeong Gu nods.]

명덕, 엄마 고무신을 두 손으로 움켜쥐고 무당이 하듯이 하늘에 여러 번 절을 한다. 그 고무신을 구덩이에 넣는다.

[Myeong Deok bows several times like a shaman, holding the shoe tightly with both hands. She puts the shoe into the hole.]

명덕: [흙을 덮으며] 빨리 덮어.

Myeong Deok: [covering the hole with soil] Cover it quickly.

명순: [울먹이며] 안돼. 하지 마. 하지 마. 엄마아….

Myeong Soon: [sobbing] No. No. Don't do that. Don't do that. Mum….

정구: [명순 입을 틀어막으며] 좀 조용히 좀 해! 다 죽고 싶어? [다리 쪽을 바라보며
씩씩거린다] 개새끼들...

Jeong Gu: [covering Myeong Soon's mouth] Shut up! You want to kill all of
us?[looking toward the bridge] Sons of bitches

명덕, 흙을 다 덮고 그 앞에 나뭇가지를 꽂는다. 김보파리에서 감자를 꺼내 그 앞에
놓는다.

[After heaping up the earth, Myeong Deok sticks a twig in the ground. She
takes out a potato from a bag and puts it down.]

명덕: 절 해.

Myeong Deok: Bow.

명덕, 정구 세 번 절하는 동안, 명순이는 '엄마, 엄마' 숨죽인 소리로 주저앉아
운다.

[While Myeong Deok, Jeong Gu bow three times, Myeong Soon sobs quietly,
saying 'Mum. Mum'.]

The children disappear. Little Jeong Gu becomes an old man. He is in a
waiting room. He gets a lighter from his pocket, and holds it with both
hands. He bows three times just like Myeong Deok did before. It is the
beginning of a ritual of releasing the memory of his sister, but he has
nowhere to place the lighter. He puts it back in his pocket.

아이들 사라지고 어린 정구가 나이 든 정구로 변하면, 그는 대기실에 있다. 그는
주머니에서 라이터를 꺼내서 두 손으로 잡는다. 그는 예전에 명덕이 그런 것처럼
세 번 절을 한다. 누나의 기억을 떠나보내는 의식의 시작이다. 그러나 라이터를
놓아둘 데가 없다. 그는 그것을 다시 주머니에 넣는다.

At the same time, there is a separate English funeral. Funeral guests
arriving at a crematorium. There is an old man, a young woman and a priest.
The two scenes are invisible to each other. At times, the two old men echo
each other's movements. For a moment they almost 'notice' each other..

동시에 영국의 장례식이 벌어진다. 장례식 손님들이 화장터에 도착한다. 나이든
남자와 젊은 여자와 신부가 있다. 이 두 장면은 서로에게 보여지지 않는다. 때때로
두 명의 나이든 남자는 서로의 움직임을 따라한다. 잠시 동안 그들은 서로의
존재를 거의 알아챈다

[Macey approaches the young woman [Ellie], and gives her an envelope,
without speaking. She does not know who he is, and barely notices.]

마시가 젊은 여자 (엘리)에게 다가간다. 그녀에게 아무말없이 봉투를 내민다.
그녀는 그가 누구인지 모른다.

[Jeong Gu hums the “Dong-gurang-ttang song.”]

정구는 “동그랑땡” 노래를 허밍한다.

[At this moment, Macey hums Dong-gurang-ttang song, and they almost notice each other.]

동시에 마시도 “동그랑땡” 노래를 허밍한다. 그들은 거의 서로의 존재를 알아챈다.

안내방송 : 한정구 씨, 들어오세요.
Sound : Mr. Han, Jeong Gu! Come in please.

Scene Two

[In 2005 – Outside the crematorium. Ellie meets Macey, whom she has not met before.]

2005년 화장터의 밖..엘리는 그전에 한번도 만난 적이 없었던 마시를 만난다.

Ellie: Excuse me, sorry.
엘리: 실례합니다

Macey: No, you'm alright.
마시: 괜찮아요

Ellie: I'm Ellie. Grandad's grand..well obviously.
엘리: 저는 엘리라고 합니다. 돌아가신 분의 손녀입니다

Macey: I know who you am.
마시: 당신이 누군지 알아요

[pause] 잠시 침묵

Ellie: How did you know him?
엘리: 당신은 할아버지를 아세요?

Macey: Arr...old army mates

마시: 아.오랜 전우지요

Ellie: Oh, were you in Vietnam with him?.

엘리: 베트남이요. (마시가 고개를 끄덕인다). 할아버지와 어디에 참전하셨나요?

Macey: Korea

마시: 한국전입니다

Ellie: Sorry, yes. Oh I didn't... Thank you for the card.

엘리: 죄송해요. 들은 적이 없어서.. 카드 감사합니다.

Macey: It ain't a card.

마시: 그건 카드가 아니에요.

[He gestures for Ellie to open it. She does so and looks at what is inside.]

그는 엘리에게 그것을 열라는 시늉을 한다. 그녀는 그것을 열어 내용물을 본다

Ellie: This is an airplane ticket.

엘리: 이건 비행기 티켓이네요.

Macey: He was in touch with me about going back

마시: 그와 나는 한국을 방문하려고 연락을 주고 받았지요.

Ellie: To Korea. He never said anything to me.

엘리: 한국에요? 할아버지가 전혀 말씀하신 적이 없어서..

Macey: Did he tell you much?

마시: 그는 당신과 많이 대화를 했나요?

Ellie: No. Well. My parents split up when I was young. I only got to know him after my Dad died. I just wish I had more time with him. Would you like to come back to the house?

엘리: 아니요. 어렸을 때, 부모님이 헤어졌어요. 할아버지를 뵈 건 아버지가 돌아가신 후였어요. 할아버지와 많은 시간을 갖고 싶었는데.. 집으로 잠깐 들어오실래요?

Macey: No. I gotta get off. I wanted to come. Pay me respects.

마시: 아니요. 그만 가야 해요. 유감을 표합니다.

Ellie: Thank you. Wait a moment. there is something in the car.. there are...Maybe you can help me with some things. Or you might like some of...wait there a moment, will you?

엘리: 감사합니다. 잠시만 기다려 주시겠어요..차에 뭐가 있는데...당신이 도와주실 수 있을 것 같아요..당신이 좋아할만한 것도 있는 것 같은데..잠시만 시간을 내주실 수 있을까요?

[Macey sits.]마시는 앉는다.

[Old Jeong Gu is in an interview room of some kind. He addresses an invisible official of some kind. His words over the next scenes are all part of his case for revisiting the place of his Mother's grave]

나이든 정구는 접견실에 있다. 그는 보이지 않는 관리에게 말하고 있다. 다음 장면까지 연결되는 그의 말은 모두 어머니의 무덤을 방문하는 것에 대한 것이다.

정구: 거기 철조망에서 바로 보여요. 금강산 관광도 하는 판에 어떻게 좀, 응? 아, 그러니까 딱 한 번만... [격앙되어] 그럼, 도대체 언제면 가능해, 응? 여보쇼, 군인 양반. 댁들한테 그냥 군사지역일지 몰라도, 우리 가족에겐 달라. 벌써 55년이란 말이요.

Jeong-gu: The place can be seen easily from the fence. People can go to Gyumkang mountain now. So. Please. I am asking just one more time... [with great anger]Then when will it be possible? Hey? Hey? It is just an exclusion zone to you, but to our family, it is different. And it has been 55 years.

[Ellie has collected a small case from the car. It holds her grandfather's things. She sits with Macey and they look at them.]

엘리는 차에 가서 작은 상자를 가져온다. 그녀 할아버지의 유품이다. 그녀는 마시와 앉아서 그것을 본다

Ellie: There's not much, but it may mean more to you. I suppose this is all stuff he had with him.

엘리: 충분치는 않아요.. 하지만 당신한테는 의미가 클 거예요. 이게 할아버지 유품 전부일 거예요.

Macey: Looks like it, arr.

마시: 그런 것 같네요..아..

[They look at the items] 그들은 그 물건을 본다

정구: [쓸쓸하게] 아무 것도 할 수 없었네. 너무 위험했어. 다리가 있었는데..... 사람들 피가.....

Jeong-gu: [bitterly] I couldn't do anything. It was too dangerous. There was a bridge... People's blood is...

Ellie: [looking at photo] Is he one of these, I couldn't tell.

엘리: [사진을 보며]이 중 한 사람이 할아버지인 듯해요. 잘은 모르겠지만..

Macey: Yes, that's him. A group of the lads. Christmas 1950.

마시: 그래요, 맞아요. 젊은 대원들. 1950년 크리스마스

Ellie: He was nineteen?

엘리: 할아버지는 19살이었나요?

Macey: Would have been, yes.

마시: 그렇죠...

Ellie: Was he a good soldier?

엘리: 그는 좋은 군인이었나요?

Macey: He did what he had to do. We all did.

마시: 해야 할 일을 했을 뿐이에요.. 우리 모두 그랬습니다.

Ellie: What about this? It **looks like an** address, I think.

엘리: 이게 뭐가요? 주소 같은데..

Macey: Yes. I know about this. There was a Korean girl.

마시: 예, 알아요..한국 여자가 있었습니다.

Ellie: A girl?

엘리: 여자예요?

Macey: Not like you'm thinking. A little girl. She wrote to him. That was what made him get in touch with me, Hugh.

마시: 당신이 생각하는 그런 게 아니에요.. 어린 소녀..그녀가 휴에게 편지를 썼어요. 그것 때문에 휴가 제게 연락을 했습니다.

[Ellie is shocked by this. She sits with Macey]
엘리는 이 말에 충격을 받는다. 그녀는 마시와 앉아 있다

정구: 휴! 휴가 있네. 영국사람이고 한국전에 참전했어. 우리 여동생이 편지 보냈는데 곧 올 거야....반드시...

Jeong-gu: Hugh! There's Hugh! He's English. He fought in the Korean War. My sister sent a letter to him. So he will come soon..., I'm sure...

Ellie: You should go.

엘리: 당신이 가셔야 해요

Macey: No, I went back before. There ain't much to go for now. You go.

마시: 아니요. 나는 전에 갔었어요. 지금 가야할 이유가 없습니다.
당신이 가야 해요

[Ellie looks closely at the ticket]
엘리는 티켓을 가까이 들여다 본다

Ellie: Me?

엘리: 제가요?

Macey: You want to know about your grandfather. Go in his place.

당신은 할아버지에 대해 알기를 원했잖아요. 그가 있었던 곳으로 가요.

정구: [소리지르면서] 못나간다 이놈들아, 못나가! 그 땅 밟기 전엔 못나가! 아이고 어머니.....

Jeong-gu: [shouting] I cannot go! I cannot go out! Cannot. Until I walk on that ground.. Oh.. mother..

Macey: He was a good man, your grandfather. You've got the look of him

마시: 그는 좋은 사람이었어요. 당신은 그에 대해 알 수 있을 거예요.

Ellie: You must be cold.

엘리: 추우신 것 같은데요..

Macey: Cold? Oh no. This ain't cold.

마시: 춥다구요? 아니요..괜찮아요..

[He looks again at the photo of Hugh. Music. The time switches to December 1950.]

그는 휴의 사진을 본다. 음악이 흐른다. 시간이 1950년 12월로 전환된다.

Scene Three

December 1950.

[It is very cold. Hugh, a British soldier of 19, arrives in Korea. He has papers which he shows to an official. There are refugees present, who approach him, pleading. A soldier pushes them away, and barks at Hugh to follow him.]

매우 추운 날씨. 19살 된 영국군 휴가 한국에 도착한다. 그는 관리에게 보여줄 서류를 가지고 있다. 몇명의 피난민이 나타나 그에게 구걸을 한다. 한 군인이 피난민들을 쫓아내고, 휴에게 기차를 향해 따라오라고 소리치른다.

군인: 아, 비켜요 비켜! (휴를 보고는) 자, 이쪽으로! (재촉하며) This way!

Soldier: Hey, get away! Get away from here! (looking at Hugh) This way!

[Hugh follows him remaining visible as Ellie enters]

그는 따라가고 엘리가 들어오는 모습이 보인다

2005 - Customs Barrier 세관

[Ellie arrives in Korea at the same time as her grandfather, 55 years before. She too has papers. Trolley of luggage. Customs guard waves her through.]

엘리는 그녀의 할아버지가 도착하는 것과 동시에 한국에 도착한다. 그녀 역시 서류를 가지고, 여행가방을 끌고 오고 있다. 세관원이 통과하라고 손짓한다.

Ellie: Hello. I need some information.

엘리: 실례합니다. 물어볼게 있는 데요.

[The guard ignores her question. She tries again]

보안원은 그녀의 질문을 무시하고 그녀는 재차 질문한다.

Information?

저기요.

Customs Guard: Pass.

[She moves on, following signs, with difficulty, and is still on stage as Hugh arrives at his next stage]

그녀는 힘겹게 표지판을 따라 걸어간다. 휴가 다음 장면을 할 동안, 엘리는 계속 무대 위에 있다.

1950 – Transport Depot 수송본부

US Soldier: Limey. Over here. I know you guys like to walk, but you lucked in, buddy. You got yourself a ride. Where are you going?

미국 군인: 영국군..여기야..난 너희들이 걷는 걸 좋아한다는 걸 알아..근데 너희들 운이 좋군. 차를 타고 갈 수 있으니..어디 가지?

Hugh: [showing him papers] I don't know.

휴: [서류를 보여주며] 모릅니다.

US Soldier: You don't know? Over there, fellas! Come on, my jeep is parked up over there. 모른다....저기로 가. 어서. 지프차가 저기 있다.

[He bats away one of the refugees] Beat it, you gook brat. You get used to this, soldier. I'll take you to Seoul. Get on board, buddy.

[그는 피난민 중 하나를 곤봉으로 쳐서 쫓아버린다.] 때려서 쫓아버려. 너도 익숙해질꺼야. 서울까지 데려다 주지. 차에 올라타

2005 At an Information Desk – Hotel Booking Agency.

[There are two receptionists behind the desk]

2005년. 안내데스크.호텔 예약부..두명의 접대원이 있다

Ellie: Hello. Do you speak English?

엘리: 실례합니다. 영어할 줄 아시나요?

Information1, 2: Welcome to Korea. Can I help you?

안내: 도와드릴까요?

Ellie: Yes, I hope so. I am looking for an address.

엘리: 예, 그래주셨으면 좋겠어요..이 주소를 찾아가려고 하는데요.

Information1: 거 봐, 요즘 한국옷이 인기라니까. Look. Korean dresses are popular these days.

Information2: 매장 찾나? (자신의 옷을 가리키며) 어 드레스?
Is she looking for a shop? (pointing at her clothes) A dress?

Ellie: No, an address! 아니요, 주소요.

[She shows a piece of paper.]

그녀는 종이 쪽지를 보여준다.

Information1,2: 아하! 언 어드레스!

Information1: 근데 이게 어디야? Well, where is it?

Information2: (종이를 자세히 들여다보며) 의정부....
(looking at the paper closely) Ui-jung-bu....

Information1: 아유 거긴 너무 멀어서 안돼.
No way. That city is too far from here.

You want hotel, don't you?

Ellie: No. I want this address.
아니요. 난 이 주소를 원해요.

Information1: No, No. Not this place. It's so far from here. You'd stay in Seoul.
아니요, 여기는 너무 멀어요. 서울에 머무세요.

Ellie: No, I don't want... 아니요, 그게 아니라

Information2: That's all right. (showing a hotel catalogue) We have lots of hotel catalogue.

괜찮아요. (호텔 카탈로그를 보여주며) 여기 호텔 카탈로그 많아요.

Ellie: No, I don't need a hotel. Look! Please just tell me this address.

아니요. 그냥 이 주소로 어떻게 가는지만 얘기해주세요

1950 Military Unit 1950년 군부대

[Hugh gets off his vehicle. Someone pushes him into a building. More refugees.]

휴는 차에서 내린다. 누군가 그를 건물 안으로 밀어 넣는다. 더 많은 피난민들이 있다

ROK Soldier: Attention!

Hugh: What ? Sorry

ROK Soldier: Attention!

[Hugh stands to attention. Hugh offers his papers]

휴, 차렷 자세로 선다. 군인에게 서류를 건넨다.

ROK Soldier: 평양? 평양 중공군한테 넘어갔어
Pyeong-yang? The Chinese have taken Pyeongyang.

Hugh: I'm sorry. I don't understand. I have order to make my way to..
죄송합니다만 알아들을 수가 없습니다. 저는 평양에 가라고 명령을 받았습니다.

ROK Soldier: (기차를 가리키며) 퀵! 퀵!
[Pointing the train] Quick! Quick!

(Hugh runs)

2005

Ellie: Is this an information desk? I want 'information'.
(안내 데스크인가요? 그렇게 써있는데요.)

Information1, 2: (간신히 화를 참으며) Yes, we are giving information.
(barely control themselves)

Ellie: Could you ring?
(전화 좀 걸어줄 수 있나요?)

Information1: No! 우리가 무슨 하인인줄 아나? She thinks we are her servants.

Ellie: No? You have a phone.
(안 된다구요? 전화 있잖아요)

Information1: 공중전화 쓰라고 해. Tell her to use a public phone.

Information2: Please if you want to make phone call, there is a booth.
원하신다면, 공중전화를 이용할 수 있어요.

Ellie: Look, I've come a long way for this. Oh forget it. Yes, I'm going.
(여기까지 먼 길 왔어요.)

Business woman: May I help you? If you want, you use my handphone.
(도와드릴까요? 제 핸드폰을 쓰세요)

Ellie: Thank you. Could I? That's very kind, thank you.
(감사합니다. 매우 친절하시군요.)

1950

Macey: Where are you going, boy?
어디가나?

Hugh: [looks at papers] Pyeongyang
[서류를 보며] 평양

Macey: Let me see.
좋아. 보자구
[Takes papers. Laughs.]서류를 가져간다. 웃는다

Pyeongyang? You like Chinese food, son?
평양? 너 중국음식 좋아하냐?

Hugh: No Sergeant.
아닙니다

Macey: You do not want to go to Pyeongyang, then.
그러면 평양에 갈 필요 없어

Hugh: No?
네?

Macey: I have good news for you. You don't need to go any further. We have arranged for the whole army to come back to meet you. The front is about two hundred yards that way, son.
좋은 소식이 있다. 너는 더 이상 멀리 갈 필요가 없다. 모든 부대가 너를 맞이하도록 이쪽으로 오게 했지. 전선은 약 200야드 앞이다.

Hugh: But it says here...
하지만 여기에 써 있기는...

Macey: Things change quickly. Get used to it. You need to report to Sergeant Macey. You wait here.
상황은 빨리 바뀐다. 익숙해져야 해. 넌 마시장교에게 보고 해야해. 잠시 기다려

2005

Ellie: [on phone] Hello? I'm looking for...I don't think she understands.
[전화로] 어보세요? 어보세..? 이런..

Businesswoman: May I help?
도와드릴까요?

(전화기에 대고 한국어로 말한다) 어보세요. 여기.. 미국 여자분이 계신데요. 거기 주소랑 전화번호를 갖고 계세요. 할아버지 친구분을 찾는다는데...미스 한이라고 계신가요?

[Taking the phone, and speaking in Korean] Hello. I've got an American woman with me. She has an address and phone number, trying to contact a friend of her grandfather. Miss Han.

Please tell what is your grandfather's name?

(할아버지 성함이 어떻게 되시나요?)

Ellie: Hugh. Hugh Davis.
휴. 휴 데이비스

Businesswoman: 휴 데이비스요. 네, 네. 알겠습니다...아, 영국이요? 잠시만요.
Yes yes, I understand. Oh. England?

Your grandfather is English, right? You are from England? 네 맞아요. Yes.
She knows him.

(할아버지가 영국분인가요? 맞아요? 당신도 영국에서 왔구요? 네, 할아버지를
아신대요)

1950

Hugh: Sergeant?

Macey: Who are you looking for?
너 누구찾냐?

Hugh: Sergeant Macey.
마시 장교님입니다

Macey: Good work – you found him. [laughs] Who the hell are you?
잘 했어. 찾았구나. [웃으며] 넌 누구냐?

Hugh: Private Hugh Davis, Sir. Reporting to join the brigade.
일병 휴 데이비스입니다. 여단에 합류하라는 명을 받았습니다.

Macey: Where are you from?
어느 지방에서 왔나?

Hugh: Birmingham. 버밍햄입니다.

Macey: Dudley. We can be a little bit of the Midlands together here, son
바보갈군. 우린 이 나라에 같이 있겠군..

Hugh: Thank you Sergeant.
감사합니다.

[He offers to light his cigarette, but the lighter fails]

Macey: Welcome to fucking Korea. Just like Cannock Chase, but colder, and a stronger smell of shit.
한국에 온 걸 환영하네..망할 놈의 캔녹의 추적같아..물론 더 춥고 지독한 냄새가 나는 곳이지만...

2005

[The directions have led Ellie to the entrance of an apartment block.She presses the intercom button.]

엘리는 표지판을 따라 아파트의 입구에 다가선다. 그녀는 초인종을 누른다

Voice: 누구세요? Who is it?

Ellie: Oh yes

Voice: 거기 누구예요? Who is it?

Ellie: Yes. Do you speak English?
네, 영어할 줄 아세요?

Voice: **You Ellie?**
혹시 엘리라는 분?

Ellie: Yes, My name is Ellie. Looking for Mrs Han.
예, 제 이름이 엘리에요. 한부인을 찾고 있습니다.

Voice: **Yes this is Mrs Han. Hello. Come in.**
예, 저예요. 들어오세요

Ellie: **My grandfather is Hugh, Hugh Davis.**
할아버지가, 휴 데이비스란 분이예요.

[Buzzer sounds – door opening] Oh I see. I just go in.

[부저 소리-문이 열린다] 네 알겠습니다. 들어갈게요

Voice: Yes, Hugh, Hugh.
그래요, 휴..

1950

Macey: Davis! Keep your head down! This way. Get yourself over there, and fix a place.
데이비스. 고개를 숙여! 이런 식으로. 저쪽에다 네 자리를 만들어.

Hugh: Fix?
네?

Macey: Dig. We are going to be here overnight. Before you ask, there's no fucking room service. Get sorted quick, and then get a fucking brew on, will you? Some of us have been busy.
파라구. 오늘 밤 여기에 머무를 거야. 룸서비스 없는 거 알지? 빨리 서둘러..바빨거야

Davis: Sergeant
네

[He goes]

2005

[Ellie gets into the apartment by Myeong Soon. She looks at her face, and then she motions her to take off her shoes. Ellie offers the shoes to her, then puts them on the floor.]

명순은 엘리를 아파트에 들어오게 한다. 명순은 엘리의 얼굴을 보고, 말없이 그녀를 잡는다. 그리고 나서 그녀는 엘리에게 신발을 벗으라고 제스처를 한다. 엘리, 신발을 명순에게 건넨다. 들어와 낮은 테이블 옆에 앉는다.

Scene Four

North of UiJeongbu, at a temporary camp of the 27th Commonwealth Brigade

<의정부 북쪽. 영연방 27사단 임시캠프>

[It is December 1950 –just behind the current front. It is a brief pause in the action. There are makeshift shelters and dugouts. Sound of artillery fire in the distance]

1950년 12월. 최전방 ...행위에 약간의 퍼즈가 있다. 임시피난처와 방공호가 있다. 멀리서 군대의 포격 소리가 들린다.

[Byeong Wook has found somewhere he could shelter. He checks that no one is there and starts carving the shape of a bird. When he hears Hugh approaching, he puts it away swiftly and leaves, bowing at Hugh]

병욱은 설 만한 곳을 발견한다. 그는 아무도 없는지 확인하고, 새 모양을 조각 한다. 휴가 다가오자, 재빨리 조각하던 것을 치우고, 휴에게 인사를 하면서 자리를 피한다.

[Hugh sits ..A refugee woman arrives, with a baby. She is begging.]

휴가 앉는다. 피난민 여자가 아이를 데리고 온다. 그녀는 구걸한다.

피난민 : 양키! 양키! 우리 먹을 거 좀 줘. 이러다 죽겠어. 불쌍한 우리 새끼 다 죽어. 제발 조금만, 응?

Refugee : Yankee! Yankee! Give us some food. We' re dying. My poor baby is dying. Please, some food.

[휴는 그녀를 위해 무언가를 찾으려 한다. 그때 마시가 온다. Hugh is trying to find something for her, when Macey arrives.]

Macey: Davis! Don't encourage them. Hey, Mamasan! Go off now. Yes, yes. Go to the Yankees. Yankees, Americans, go to them. That's where we have to beg all our stuff. Jesus! They get fucking everywhere. 데이비스, 그들에게 뭘 주지마. 어이 아줌마, 빨리 꺼져. 젠장, 양키한테나 가 봐. 사방에 깔려 있군.

[마시, 피난민 여자를 완력으로 쫓아낸다.

He moves her along, fairly forcibly]

Hugh: Sergeant?네?

Macey: You can not sit around here. 여기에 앉아 있지 말란 말이야.

Hugh: Sorry Sarge. 죄송합니다.

Macey: You need to go shopping. Only five fucking shopping days 'til Christmas!
쇼핑이나 가. 크리스마스까지 5일밖에 안 남았어.

Hugh: Yes Sergeant. 알겠습니다.

Macey: [laughing] At easy, Son. 긴장 풀라구.

Hugh: What sir. 네?

Macey: I've got an early present for you.
자네를 위해 벌써 선물을 준비했지

[He empties a small bag onto the floor. They are the daily necessities for winter. hat, mittens, etc.]
그는 바닥에 겨울에 쓰는 일용품들을 쏟아놓는다. 모자와 장갑 등..

Macey: Got somewhere to sleep?
잘 곳은 준비됐나?

Hugh: Sir. Dug over there. I didn't sleep.
저쪽으로 마련했습니다. 저는 자지 않았습니다.

Macey: Keep yourself as warm as you can while you can.
할 수 있을 때. 되도록 몸을 따뜻하게 해.

[He sits, and offers Hugh a cigarette. The lighter fails again]
그는 앉아서 휴에게 담배를 내민다. 라이터는 또 켜지지 않는다.

Macey: [shouts] Bongo!

Hugh: [putting on hat and gloves] Thanks sir.
(모자나 장갑등을 착용하면서) 감사합니다.

Byeong Wook: Yes, Sergeant Macey.

Macey: This is private Davis, Bongo.
여긴 일병 데이비드, 봉고!

Byeong Wook: Yes Sergeant Macey

Macey: Bongo keeps this platoon going, don't you Bongo?
봉고는 무엇이든 움직이도록 도와주지,

Byeong Wook: Macey yes sir.
예, 맞습니다.

Macey: You think you could get any warm American clothing for this young man?
이 젊은 병사를 위해 두툼한 미국 옷 좀 얻어 줄 수 있겠나?

Byeong Wook: Sergeant?
예?

Macey: Parka! Warm. Hot hot. Jacket.
파카말이야. 아주 따뜻한.

Byeong Wook: 아! 파카 있시요!. Yes, I have it

Macey: Well, go on then, chopstick. Quick-quick!
가봐. 빨리!

[Byeong Wook goes]

Top brass thinks its funny sending people over here in tropical uniform. 10 degrees of fucking frost and they issue you a pair of pyjamas and a sunhat. If we want anything that isn't left over from Water-fucking-loo, we have to get it from the yanks.

윗 사람들은 군인들을 열대야 군복 차림으로 여기 보내는게 재밌나봐. 빌어먹을 영하 10도의 날씨에 파자마와 햇볕 가리는 모자를 보내지. 워털루에도 남아있지 않은 어떤 게 필요하다면, 양키한테서 얻어야 해.

Hugh: Yes sir.

[Suddenly, there is the sound of artillery fire, and explosions. Chaos. Shouts and running It is genuinely frightening. A Chinese soldier appears, and for a second Hugh freezes. Macey kills the soldier. As the lights go down, Hugh catches sight of the refugee woman and her baby, covered in blood.]

갑자기 폭발음이 들린다. 혼돈의 상태. 소리치고 뛰어다니는 사람들. 중공군이 나타난다. 휴, 놀란다. 마시가 중공군을 죽인다. 무대가 어두워지면서 휴는 피난민 여자와 아기가 피에 범벅된 걸 본다.

Scene Five

[A quiet period after the fighting. The UN forces are in retreat, facilities are being destroyed, to prevent their use by the 'enemy'. Hugh sends a letter home. At the same time, Byeong Wook is writing home.... They

speak together]

접전 후 소강상태. 유엔군은 시설물들을 적들이 이용하지 못하도록 퇴각하며 그것들을 파괴하는 중이다. 휴는 집에 편지를 보내고 있다 휴와 병욱은 동시에 편지를 읽는다.

Hugh: [Writing home] Dear Mum. Been here only a couple of days but it seems longer.

(집에 편지를 쓰며) 어머니, 여기에 머무른지는 몇일밖에 안 되었지만, 꽤 오랜시간이 흐른것 같습니다.

It is colder than anywhere on earth. I wish now that I had one of your scarves.

지구상에 어느곳보다 추운것 같아요. 내가 어머니의 스카프를 가지고 있었으면 좋았을 텐데...

I hope Elizabeth is not being too much trouble. I saw a baby here yesterday.

엘리자베스가 말썽을 많이 일으키지 않으면 좋으련만.. 어제 여기에서 아기를 보았는데..

It has been quiet. I don't know why we are here. No one really does, but everybody says that since we are here, we should do the job well.

나는 조용히 살아왔어요. 나는 왜 우리가 여기에 있는 지 모르겠어요. 아무도 모르지. 그러나, 우리가 여기에 있는 이 상 우리의 임무를 잘 완수해야 된다고 모두들 말해요

Some of the lads are friendly, and the Sergeant is from Dudley, which is good.

동료들이 친절해요. 그 중에서 Dudley에서 온 경사관이 잘해주죠

Thinking about you all, I hope you have a good Christmas, or I expect it will be New Year when you get this....let's hope it's a better year.

모두를 생각하면, 좋은 크리스마스를 보냈으면, 좋겠습니다. 아니, 이 편지를 받을 때 썸이면 새해 일지도 모르겠군요. 새해에는 상황이 나아지길 소망해봅니다.

병욱: 올겨울은 유난히 춥디? 폐양딧 떠나 피난생활이 힘들겠디만서두 그나마 남쪽이 안던하니끼니 조금만 더 참으라. 부모님께도 잘 계시라 던하고. 중공군한테 밀리고부터는 말이지 외국 지 휘관들이 마을이고 사람들이고 내키는 대루 막 없애버리라 기러구 난리가 아니야.

Byeong Wook: This winter is so cold, isn't it? Although we have some shelter, being away from home in Pyongyang is hard, you have more to endure for at least the

south is safer. Pass my regards to parents as well. After they have lost in a battle with the Chinese, they kill anyone they can see and burn every village they go through.

자기네 땅에서 전쟁 벌였으문 아마 좀 달랠갔다.
I guess that's because this is not their country.

암튼 부디 몸조심하라우. 형은 걱정 말라우. 내레 지금처럼 어려운 시절에 어드래서 이런 대접 받으면서 돈을 벌 간?

Anyway, take care of yourself. Don't worry about me, brother. How can I earn money during this difficult time, being treated like this.

매일 헤헤거리는 거이가 바보같이 생각되기도 하지만서두..... 전쟁이 언제 끝날디 점점 막막한 심정이야. 올

Keeping smiling makes me feel stupid sometimes though. It's getting miserable because I don't know when this war will be over.

크리스마스 댐 교회 아이들이랑 같이 연극 발표를 하기로 했었는데....못하겠다?
I was supposed to do a play with children in a church at Christmas, but maybe that won't happen, will it?

[Just before Hugh's letter is finished, Macey arrives and interrupts him. He brings plastic explosives]

편지가 끝나기 전에, 마시가 들어와서 편지 쓰기는 중단된다. 그는 플라스틱 폭탄을 가지고 왔다

Macey: Oi, Shakespeare? They tell me you done explosives training.
우아, 셰익스피어? 자네가 화약 다루는 기술을 배웠다고 하던데...

Hugh: Sergeant. In Catterick. Then a little, in Japan, just before we came over. We lost two men, Sergeant. In battle training. One of them was from the South Staffs.
예. 캐터릭에서, 그리고 여기로 오기 전에 일본에서 조금 배웠습니다. 훈련중에 2명의 병사를 잃었습니다. 한 사람은 사우스스텝에서 왔는데....

Macey: I didn't ask for your fucking life story, our kid. I want a soldier who has used this shit, that's all. You just got the job.
빌어먹을 자네의 과거담을 묻지는 않았는데.. 나는 이걸 다룰 수 있는 군인이

필요할 뿐이야. 자네가 그 임무를 맡았네

Hugh: Sergeant? 예?

Macey: The platoon is moving out, towards Seoul. But you, me, and Bongo, we are going the other way. There's a small bridge, somewhere that way, that needs removing, so the chinks can't swarm over it. We have to confirm the status and radio in co-ordinates for the yanks. I want to take some explosives... make it prettier. You have five minutes. Bongo! Right here 우리군은 서울로 이동할 예정이다. 근데 너와 나, 봉고는 다른 길로 가야해. 도중에 작은 다리 하나가 있어. 저기 썬일거야. 그걸 폭파시켜야 해. 중공군이 넘어오지 못하게 말이지. 우린 우리 역할을 분명히 하고 양키들과 통신 협력을 해야한다. 나는 화약을 맡지. 자네는 5분안에 출발해야돼. 봉고, 얼른 와.

Macey: Bongo . radio!

Byeong Wook: (무선을 치면서) 8638.8638..여기는 연합 27사단. 27사단..10KM 북쪽으로 다리 건너자마자 다리 폭파물 설치 예정 ...국군 속히 이동하라..오바

Macey: Come on, you idle rice-brained twat. Let's go.
어서. 게으르고 머리가 쌀로 가득찬 멍청아. 가자!

Scene Six

명순, 명덕을 손을 잡아 이끌며 '누이새'를 부른다. 피난소에 이르자, 명덕, 명순을 다리에 눕힌다. 명덕은 명순의 머리를 뒤져 이를 잡는다. 정구, 한 구석에서 새총 쏘기 연습을 한다.

Myeong-soon is singing "an elder sister bird", leading Myeong-deok. As they come into the shelter, Myeong-Deok lets Myeong-soon lie down with her head on her legs. She starts looking for lice in Myeong Soon's hair.
Jeong Gu practices with a catapult behind them

정구: (여기저기를 향해 중얼거리듯) 띠윙~ 띠윙띠윙~ 정구의 새총맛을 봐라. 띠윙~ (몸을 날려 명순에게 던진다)

Jeong Gu: (mumbling here and there) Ddiyoong~ddiyoong, fat sparrow~chewy Hawfinch~look at my fantastic catapult~(He hurls himself at Myeong Soon)

명순: (정구를 밀쳐내며) 하지 마! 나빠!

Myeong Soon: (pushing Jeong Gu) Don't do that! you are bad..

명덕: 가만 좀 있어.

Myeong Deok: Stop it.

정구: (명순을 놀리며) 찢찢이

Jeong Gu: (teasing Myeong Soon) Runny nose~

명순: 찢찢인 오빠잖아. 누런 코!

Myeong Soon: It is you who are a runny nose. Yellow runny nose!

정구: 코딱지!

Jeong Gu: Snot!

명순: 똥꼬! 똥개...똥!.

Myeong Soon: Arsehole! Mongrel!

정구: 너!

Jeong Gu: You!

정구, 명순을 때릴 태세로 달려든다.

(Jeong Gu and Myeong Soon grapple.)

명덕: (둘 사이를 막으며) 감자!

Myeong Deok: (stepping between them) Potatoes!

정구, 명순: (동시에) 감자? 먹게?

Jeong Gu & Myeong Soon (together) Potatoes! Eat?

명덕, 고개를 끄덕거리며 바구니에 담긴 감자를 보여준다

(Myeong Deok shows a basket with some potatoes in.)

정구, 명순: (응원하듯이) 감자! 감자! 감자! 감자! 감자!

Jeong Gu & Myeong Soon (cheering) potatoes! potatoes! potatoes!

아이들, 감자를 하나씩 들고 황홀하게 감자를 바라본다.

Children look at potatoes in raptures, holding them in their hands

아이들, 감자를 잡고 흔들면서 행복하게 '동그랑땡'을 부른다.
They light a brazier, and begin happily cooking the potatoes. They sing
'Dongurangttang song'.

아이들: (같이) 똥그랑땡 똥그랑땡
얼싸질싸 잘 넘어간다 똥그랑땡 똥그랑땡
(반복)
Children (singing together) Donggeurang ttaeng, Donggeurang ttaeng, eolssa,
jeolssa jal nameoganda...

[They hear the sound of soldiers approaching, and run off]

Scene Seven

[Hugh, Macey and Byeong Wook arrive, on patrol.]
휴와 마시, 병욱이 순찰중에 도착했다

Hugh: Over there. 여기야

Macey: Bongo - Radio. 라디오.

[Byeong Wook takes the radio off his back]
병욱은 지게에서 라디오를 꺼낸다

Macey: Recce! 정찰해

Hugh: Where ...which way the enemy?
적군 주파수는 어디지?

Macey: Shhh. Keep down. Jesus.
쉬.. 조용히...
Alpha foxtrot tango, come in . Alpha foxtrot. I can't hear you.. Come in
나와라..알파 폭스트롯..안 들려..어서 나와라..

[Macey tries to tune the radio for the aerial bombardment targeted on the
bridge. But he cannot tune it properly.

마시는 다리를 공중에서 폭파할 수 있도록 라디오 주파수를 맞추려 한다. 그런데
잘 잡히지 않는다

Repeat. Please repeat. No, not yet! Fuck this thing. It's no use. May as well tell them to bomb the bit with fucking snow on.

반복해라. 반복...젠장, 쓸모없군. 눈 위에서 폭약을 떨어뜨리는 게 낫겠군

Hugh: What are we going to do, Sergeant?
이제 어떻게 하죠?

Macey: Let's have a picnic, shall we? You bring the sandwiches?
나들이나 하지 뭐. 샌드위치 가지고 왔나?

Hugh: Oh, god . We're sitting ducks here.
오 이런..우린 여기서 표적이 될 거예요.

Macey: Calm down, son. You know how to lay explosives, right?
침착해... 폭약 설치하는 법 알지?

Hugh: Like I said. 말씀드린 대로

Macey: Put the charges round this side of the bridge. I'll go and find some high ground. Get this fucking lump of metal to work. Watch yourself. Keep low. OK?

이 다리 주변에 추진장약을 설치해. 나는 가서 높은 지점을 찾아볼테니까. 이 빌어먹을 금속덩어리를 가지고 있어. 조심하구, 낮은 자세를 유지해야돼..

[Hugh goes to lay charges. Macey whistles. Bongo comes back. He signals that there are enemy soldiers across the river. He and Macey go off. Hugh starts to set explosives around the bridge. He lays a wire for a detonator.]

휴는 폭발물을 두리 간다. 마시가 휘파람을 분다. 봉고가 돌아온다. 봉고, 적군들이 강 건너편에 있다는 신호를 보낸다. 그와 마시는 떠난다. 휴는 폭발물을 다리 근처에 설치하기 시작한다. 그는 뇌관에 선을 연결한다.

[US bombers pass over. Hugh watches, realizing too late, that they are going to aim at him. They attack the wrong place, missing the bridge. He tries to signal them to stop. He is wounded.]

미국 폭격기가 지나간다. 휴는 그들이 자신을 조준하는 걸 보지만 이미 늦었음을

깨닫는다. 그들은 다리를 지나 잘못된 곳을 공격한다. 그는 그들에게 멈추라는 신호를 보내려 노력한다. 그러다가 휴는 다친다

Scene eight

명덕, 돌아와서는 피해상황이 어떤지 살펴본다. 그러다가 우연히 휴를 발견하고 흠칫 놀라 나무 뒤에 몸을 숨긴다. 명덕, 죽었는지 확인하려고 주변에 있는 솔방울을 던진다. 여전히 아무런 미동도 없다. 휴의 눈 앞에서 손을 흔들어도 하고 헛기침을 몇 번 해보지만 여전히 미동도 없다. 명덕, 주위를 쓰윽 둘러보고는 얼른 휴의 모자를 벗겨내어 자신의 머리에 눌러쓴다. 자신감을 얻은 명덕, 더욱 과감하게 주머니를 뒤져보지만 쉽지 않자, 이번에는 휴의 외투를 잡아당긴다. 안간힘을 쓰며 외투를 벗겨내려는 순간, 휴가 명덕의 손을 잡는다. 명덕, 간신히 휴의 손을 빠져나와 죽은 척 엎드린다.]

Myeong Deok returns, to see what damage has been done. She finds Hugh lying down on the ground. Myeong Deok is startled and hides behind a mound. Myeong Deok throws a stone to check whether Hugh is dead or not. Hugh doesn't move at all. After looking around, Myeong Deok takes off Hugh's hat and put it on. Gaining confidence, Myeong Deok rummages Hugh's pocket. But it's not easy. Then Myeong Deok tries to take off Hugh's jacket. At the moment Myeong Deok gets Hugh's jacket, Hugh regains consciousness and grasps Myeong Deok's hand. Myeong Deok finally gets out of Hugh's grip and lies on the ground, pretending to be dead,

Hugh: (고통스럽게 신음하며) Help me…… Please……help……me……
(groaning)

[명순의 풀피리소리가 점점 다가온다. 명덕, 휴와 아이들이 오는 쪽을 번갈아가며 바라보다가 얼른 일어나 동생들을 막는다.]

(Myeong Soon and Jeong Gu arrive, whistling. Myeong Deok stands up quickly and stops them.)

명덕: (명순을 보며) 넌 여기 있어. (정구에게) 넌 따라와.

Myeong Deok: (looking at Myeong Soon) You stay here.(to Jeong Gu) You follow me.

[명덕, 포복 자세로 엎드린다. 정구, 따라 엎드린다]

(Myeong Deok lies down in a soldier's crawling position. Jeong Gu follows

Myeong Deok)

명덕: 저기 보이지? 먼저 가.
Myeong Deok: You can see him? You go first.

정구: 죽었어?
Jeong Gu: Is he dead?

[정구, 명덕, 휴가 있는 곳에 도착한다. 명순, 조금 떨어진 곳에서 겁먹은 표정으로 지켜보고 있다. 정구, 발로 살짝 건들어본다. 휴, 고통스럽게 기침하며 몸을 비튼다.]

(Jeong Gu and Myeong Deok arrive where Hugh is lying. Myeong Soon looks at them from a distance, frightened. Jeong Gu touches Hugh with his leg lightly. Hugh, coughing painfully, twists himself.)

정구: 살았다!
Jeong Gu: He is alive!

[정구, 명덕, 얼른 도망간다. 휴, 고통스럽게 비명을 지르다 흐느낀다. 아이들, 조심스러운 걸음으로 다시 휴가 있는 곳으로 다가온다.]
(Jeong Gu and Myeong Deok run back quickly. Hugh screams in pain and starts sobbing. The children watchfully approach Hugh.)

Hugh: (Sobbing)

정구: 많이 아픈가봐. He seems to be in a lot of pain.

명순: (불쑥 나타나) 불쌍해.(Suddenly appearing) Poor man.

명덕: 넌 저기 있으랬지. **Stay there.**

Hugh: (sobbing) If you're going to kill me, just kill me. Who are you? What do you want?
(흐느끼면서) 죽일려면 죽여. 뭘 원해? 누구냐?

Jeong Gu: 뭐라는 거야? What's he on about?

명순: 많이 아픈가봐. 봐. 데려가자. 불쌍해.

Myeong Soon: He seems really sick. See, he is crying. Let's take him home. I feel sorry for him.

명덕: 그냥 가자.

Myeong Deok: Let's go

[수풀에서 갑자기 들리는 중국군 말소리. 군화발 소리가 점점 더 가까워진다. 아이들, “셋!”하며 휴의 입을 얼른 막는다. 엉겁결에 휴를 방공호로 데려간다. (Suddenly there are sounds of Chinese talking from the bushes. The sounds of soliders walking gets loud. The children cover Hugh’s mouth with their hands in a hurry. Quickly they take Hugh towards their shelter.)

Scene nine

정구, 휴의 머리맡에서 휴를 향해 총 쏘는 시늉을 한다.
(Jeong Gu stands at Hugh's head. He pretends to shoot Hugh.)

정구: 준비, 발사! 두두두두두.
Jeong Gu: Ready! Shoot! dodododo-

명순은 휴의 얼굴을 만져본다 ...휴가 깨어난다.
(Myeong Soon touches Hugh's face. Hugh wakes up)

정구: 쫘꿀렛!
Jeong Gu: Chocolate!

명순: 쫘꿀렛!
Myeong Soon: Chocolate!

Hugh: (고통스러워하며)I haven't got any chocolate. No chocolate..... go (귀찮은 듯 손사래를 친다)
(suffering) 초콜릿없어.. 가...(waving his hands, annoyed)

명덕, 휴에게 물을 건넨다. (Myeong Deok gives Hugh water)

명덕: 마셔. 주욱. (명순, 정구에게 고개짓하며) 야!
Myeong Deok: Drink it! (Myeong Soon nods at Jeong Gu) Hey.

정구, 휴의 상체를 일으키려 애쓴다. 간신히 머리로 밀어올린다. 명순도 정구 등 뒤에서 따라한다. 명덕, 휴의 입 가까이에 물을 들이민다.

(Jeong Gu tries to pull Hugh up. Jeong Gu barely pulls Hugh up with his head. Myeong Soon repeats Jeong Gu's behaviour behind him. Myeong Deok tries to push water into Hugh's mouth. The strange smell of the water makes Hugh gag.)

명순: (손짓하며)마셔. (gesturing) Drink it.

휴, 물 바가지를 거절한다. (Hugh refuses water)

정구: (갑자기 손을 번쩍 들며) 아메리카 만세! 아메리카 만세!

Jeong Gu: (raising hands suddenly) America manse! America manse!

명순: 아메리카 만세! 아메.. America manse! Ame-

명덕의 날카로운 눈초리에 정구, 명순, 얼른 입을 다문다. 명덕, 물통을 도로 가져가버린다.

(Noticing Myeong Deok's staring at them, Jeong Gu and Myeong Soon shut their mouths. Myeong Deok takes back the water bucket.)

Hugh: **I've gotta go back... I must report. . The bridge Children?**

나는 돌아가야 해. 내가 해야할 일을 못했어. 그 다리... 보고해야만 하는 데... 애들아..

휴, 다시 고통스럽게 신음한다. 군용 잠바를 벗겨내려 애쓴다.

(Hugh groans in pain again. He tries to take off his jacket)

정구, 얼른 달려들어 휴의 잠바를 벗겨내려 한다. 명순, 주저하다가 정구에게 잠바를 뺏길세라 달려든다. 정구와 명순, 서로 입으려고 실랑이를 벌인다. 결국 명순이 잠바를 차지한다. 주머니에서 소지품들을 하나씩 꺼내보인다.

(Jeong Gu rushes to Hugh and tries to take off Hugh's jacket. Myeong Soon, after hesitating for a moment, rushes to Hugh to take his jacket. Finally, Myeong Soon gets Hugh's jacket. She takes Hugh's things one by one from the pockets.)

명순: (담배를 꺼내들며) 쫄콜렛? (showing cigarettes) chocolate?

Hugh: No it's not chocolate!

명순: (만년필을 꺼내들며) 쪼꼴렛?
Myeong Soon: (showing a fountain pen) chocolate?

Hugh: No. that's not chocolate, either,

정구: (안경을 꺼내어) 쪼꼴렛?
Jeong Gu: (showing glasses) Chocolate?

Hugh: (명순의 말을 가로막으며 격앙된 목소리로 소리지른다 cutting Myeong Soon short, angrily) I haven't got any chocolate!

아이들, 자리에 우뚝 선다. 명순, 휴의 고향소리에 놀라 울먹인다. 정구, 얼른 명순이 입고 있던 잠바를 벗겨내어 휴에게 던진다. 휴, 주먹으로 땅을 치며 고통스러워한다. 잠시 의식을 잃는다.

(The children pause. Myeong Soon is about to cry, frightened by Hugh's shouting. Hugh, hits the ground in anguish, and loses consciousness.)

정구: 성, 괜히 데려왔나 봐.
Jeong Gu: Seong, we shoudn't have brought him here.

명덕: (난감한 표정을 지으며) 감자 있지?
Myeong Deok: (embarrassed) We have potatoes? Bring them.

명순: (표정이 밝아지며) 감자? 떡케?
Myeong Soon: (brightly) Potatoes? Are we going to eat them now?

명덕: (고개 저으며) 저기 붙이게.
Myeong Deok: (shaking her head) No, I will put them on the wounds.

정구: 안돼! 우리 먹을 것도 없는데! 차라리 양키 그냥 보내. 성도 싫어했잖아. 나 이거 안가져.

Jeong Gu: No way. we have little food. We had better let him go. You don't like him anyway. I'm not taking these things.

정구, 가졌던 것들을 모두 휴에게 던진다.

(Jeong Gu throws down everything they took from Hugh.)

명순, 정구 감자를 갖고 온다. 정구, 몰래 감자 하나를 숨긴다. 명덕이 흘려보자 정구가 주머니에 숨긴 감자를 꺼낸다. 간간히 휴의 신음소리가 들린다.
(Myeong Soon brings the potatoes. Jung-gu hides one of potatoes. When Myeong Deok stares at Jeong Gu, he takes out the potato out of his pocket.. Hugh is moaning.

명덕: 마을 사람들이 우릴 뭐라고 불렀지?
Myeong Deok: What did the villagers call us?

정구, 명순: 빨갱이 새끼.
MD&JG: Reds.

명덕: (입술을 질근 물며) 그래. 그리고 여기서 누가 뭐 물어보면?
Myeong Deok: (biting his lips) Yes. And if somebody asks something here?

명순: 어....무조건 몰라요.
Myeong Soon: Well, I don't know anything.

정구: 바보, 그렇게 말하면 티나잖아.
Jeong-gu: Idiot. Everyone will know you're lying if you say it like that.

명덕: 근데... 우리 아는 사람 만나면...다 죽을지 몰라.
Myeong Deok: If we meet someone who knows us... All of us may be killed.

명순: 엄마처럼?
Myeong Soon: Like mum?

명덕: (고개를 끄덕인다) 근데 우리가 양키 도와줬다고 해봐. 그냥 빨갱이보다는 좀 낫지 않겠어?
Myeong Deok: (nodding) But if we help the Yankee, aren't we better than just being Reds?

[정구, 명순 고개를 끄덕인다.](Jeong Gu and Myeong Soon nod)

명덕: 그럼, 이거 붙이는 거 하나도 안아깝지?
Myeong Deok: So, you think these potatoes are not being wasted, don't you?

[명순, 고개를 끄덕인다.] Myeong Soon nods.

명덕: (정구를 보며) 안아잡지?
Myeong Deok: (staring at him) Don't you?

정구: 그래! Yes.
Jung-gu

[명덕, 감자를 간다. 정구와 명순, 가만히 지켜본다.
[Myeong Deok grinds up the raw potatoes. Jung-gu and Myeong-soon watch closely]

정구 (심각한 표정으로 잠시 생각하다가) 그림.... 좀 만 붙여라. 상처에 감자 너무 많이 붙이면 안좋대.
Jeong Gu (thinking seriously) Then, put a little bit of potato on the wounds. I heard too many potatoes are not good for the wounds.

[명덕, 간 감자가 담긴 그릇을 들고 휴에게 다가간다. 명순, 생감자를 손가락으로 찍어먹는다. 명덕, 명순의 손을 친다.] (Myeong Deok brings a bowl to Hugh. Myeong Soon tastes raw ground potatoes with her finger. Myeong Deok slaps Myeong Soon's hand)

명덕: (휴에게 감자를 보이며) 이거 감자! 상처에 좋아.
Myeong Deok: (showing potatoes) They are potatoes. Good for your wounds.

Hugh: Potatoes? What are you going to do? Potatoes are for eating! Let me alone! Go away! (struggling)
감자? 무얼할거야? 감자는 먹는 거야.. 제발 날 내버려둬.. 가버려...

명덕: 안되겠다. 잡아! No way. Grab him!
Myeong Deok
[정구, 휴의 몸을 붙잡는다. 힘에 부친 듯 고개짓으로 명순을 부른다. 명순도 영거주춤 휴의 몸을 붙잡는다. 명덕, 정구, 함께 휴의 상처에 감자를 바르기 시작한다. 명순, 한 걸음 떨어진 곳에서 '후'하고 불다가 휴의 몸을 다독겨려준다.]
Jeong Gu grabs Hugh. Realising he isn't strong enough, Jeong Gu gestures Myeong Soon to come. Myeong Soon grabs Hugh awkwardly. Myeong Deok and Jeong Gu spread ground potatoes on the wounds. Myeong Soon blows Hugh's wounds one step away, comes to Hugh and comforts him.

명순: 엄마 손은 약손 아기배는 똥배 (반복)

Myeong Soon: (singing) Mum's hand is a comforting hand and baby's belly is a potbelly.(repeat)

휴, 서서히 의식을 잃는다.
(Hugh loses consciousness again]

명덕: 쉬.....
Myeong Deok Ssh..

Scene ten

얼마 후. Some time later.

명덕, 정구, 명순 모여앉아 다리뽑기 놀이를 한다. 휴가 신음소리를 내며 깨어난다.
(Myeong Deok, Jeong Gu and Myeong Soon sit together and play a game.
Hugh wakes up, moaning)

명순: 어, 살았다!
Myeong Soon Ah! He's alive.

아이들, 휴의 곁으로 모인다. Children gather around Hugh.

정구: 아파요? 아파, 안아파? Is it still painful? Painful or not painful?

Hugh: What?

정구, 휴의 상처부위를 건든다. 휴, 비명을 지른다.
(Jeong Gu touches Hugh's wounds. Hugh screams).

명순: 아프잖아. (손으로 쓰다듬어주며) 미안해.
Myeong Soon It is painful! (comforting Hugh) Sorry.

정구: (상처 부위를 건드리며) 아파?
Jeong Gu (touching around wounds) Painful?

Hugh: Aaakkk 아아악!

정구: 미안해. Sorry.
Jeong Gu

명순: (정구를 밀치며) 미안해.
Myeong Soon (pushing Jeong Gu away) Sorry.

[정구, 명덕을 밀치며 똑같이 한다. 아이들, 서로서로 밀치다가 휴에게 벌러덩

넘어진다. 휴, 비명을 지른다. 아이들, 얼른 다가와 다같이 ‘미안해’를 한다. 휴, 웃음이 나온다.

(Jeong Gu, pushing Myeong Deok away, does the same thing. When children push one another away saying sorry, they fall over Hugh. Hugh screams. Children rush to Hugh saying sorry. Hugh smiles)

Hugh: (gesturing he is recovered) **Thank you. I feel much better.**

(몸짓으로 건강하다는 표시를 하며) 고마워. 훨씬 나아.

명순과 정구, 휴의 몸짓을 따라한다.

(Jeong Gu and Myeong Soon repeat Hugh's motions.)

Hugh: (아이들이 자기 말을 못 알아듣는 걸 의식하고) Am.. so... (손짓으로 자신을 가리키며) me Hugh... Hugh!

(realizing that the children don't understand what he is saying) Am.. so... (pointing at himself) me Hugh... Hugh!

아이들: (여전히 알쏭달쏭한 표정으로 한숨을 내쉬듯) 휴...

Children: (They still do not understand and sigh) Huw....

Hugh : Am..

정구: 휴

Jung-gu: Hugh...

Hugh: Yes, my name is Hugh. Who are you? You! I'm Hugh. You ...?

정구: (휴와 똑같이 자신을 손가락으로 가리키며) 유?

Jeong Gu: (pointing at himself as Hugh does) you?

Hugh: No No. (자신을 가리키며) me Hugh! (정구를 가리키며) You!

(pointing at himself) me! (pointing at Jeong Gu) you!

명덕: (자신을 가리키며) 미! (휴를 가리키며) 유!

Myeong-doek (pointing at herself) me! (pointing at Hugh) you!

Hugh: Yes Yes.

[아이들, “미! 유!”를 반복한다]

[Children repeat "me, you"]

명순: (명덕에게 쫓르르 달려온다) 형! 근데 미유가 뭐야?

Myeong Soon (rushing to Myeong Deok) Seong! What is me you!

Hugh: (명덕을 보며) **Ye..Ye.. Seong! You... Seong...**

(looking at Myeong Deok)

정구: (자랑스럽게 나서며) 예쓰. (명덕부터 한 사람씩 차례로 가리키며) 성! 성! 성!
Jeong Gu (proudly) yes.(pointing one by one) **Seong! Seong! Seong!**

Hugh: Seong? Seong? Seong?

명순: (정구를 밀치고) 아니야. 나 명순. 명 순!
Myeong Soon (pushing Jeong Gu) No. I Myeong Soon. Myeong Soon!

Hugh: Mung Son!

명순: 아니야. 명 순!
Myeong Soon No. Myeong Soon!

Hugh: Myeong Soon

[아이들, 박수친다. Children are clapping]

Hugh: (pointing at Jeong Gu) You ...?

정구: (늑대처럼 두 팔을 땅에 짚고 목을 길게 뻗는다) 정구우우우우 정구우우우우
Jeong Gu (like a wolf) Jeong Guooooo

Hugh: 정구우우우우우 Jeong Guooooo

다같이 웃는다. (All of them laugh.)

Hugh: Seong...Jeong-guuuuuu, Myong Soon..... where....Where's your mother then? Mo..ther?

아이들: (의아한 표정으로 억양을 따라한다) 마덜
Children (wondering and mimicking Hugh' accent) Mu-thar

휴, 몸짓으로 엄마가 임신하고 애가 울고 자장가로 달래는 모습을 보여준다.
아이들 따라한다. 정구 젖 먹이는 시늉을 한다.
(Hugh mimes a pregnant woman and then a woman soothing a crying baby with lullaby. Children follow him. Jeong Gu pretends to give his breast to a baby.)

명순: 엄마다. 엄마!
Myeong Soon: mom, mom

명덕, 정구: 아. 엄마!
MD&JG: Omma

Hugh: Aum-ma?

아이들: 응, 엄마.
Children: Yes. Omma

명순: 엄마—, 우리엄마... 저기 있어. 내가 보여줄게.
Myeong Soon: There is our mum over there. I'll show you.

정구: 내가 갈꺼야. 휴, 우리 엄마한테 인사하러 가.
Jeong Gu: I'll take him. Hugh, let's go to our mom.

정구, 명순을 밀치고 휴의 손을 끌고 돌무덤으로 데리고 간다. 명순 운다.
(Jeong Gu pushes Myeong Soon and helps Hugh to the pile of stones.
Myeong Soon is crying)

정구: 휴, 근데 초콜렛없어?
Jeong-gu: Hugh, have you got any chocolate?

Hugh: Sorry, no chocolate.

정구: (빈 주머니를 보이며) 없어?
Jeong-gu: (showing his empty pocket) no?

Hugh: A-pu-ssoe? A-pu-ssoe 초콜렛.

정구, 부축하던 휴의 손을 놓고 판청을 부린다.
Jeong Gu puts down Hugh's hand and looks the other way.

명덕: (가만히 무덤을 바라보며) 엄마, 잘 있지? (동생들을 재촉하며)자, 얼른 절하자.
2번 하는 거 알지?
Myeong Deok: (Quietly staring at the mum's place) Mum, you are well, aren't you?
(pressing her sister and brother) Let's bow now. You know it should be
twice, don't you?

아이들, 작은 무덤 앞에 엎드려 절을 한다. 휴, 아이들 하는 모습을 지켜보기만
한다. Children bow in front of the small tomb. Hugh just looks at the
children.

정구: 절 안해? (휴의 다리를 움직이며) 이렇게 굽혀서
Jeong-gu: You don't bow? (moving Hugh's legs) You bend your legs like this....

Hugh: (screaming) No no, my leg is broken.

명순: (정구를 밀쳐내며) 하지 마!
Myeong Soon: (pushing Jung-gu) Don't do that!

명순, 휴 옆에 다가서서 배시시 웃는다. Myeong Soon gets herself closer to Hugh and smiles.

Hugh: **So, Omma is here?**

정구: 엄마? 어 우리 엄마 있잖아, 아빠가 엄청 나라 걱정 많아가지고 근데 막 위험해서 같이 못가서 그래 가지고 쫓아갔는데 다리에 막 사람들이 몰려들어서...

JeongGu: Omma? My mom was,...my dad worried so much about our country, so, but it was very dangerous, so we couldn't go together and we followed him then...but on the bridge there were lots of people running....

명순 : (휴의 외투를 집어들고) 이거 우리엄마. 우리엄마, 아빠 따라 북쪽으로 가자
Myeong Soon (explaining with Hugh's coat) This is my mum. My mum, let's go to North, following dad.

명순: 난 엄마 등

Myeong Soon: I'm on my mum's back

정구: 난 엄마 치마

Jeong-gu: I grab mum's skirt

명덕: 난 엄마 옆에

Myeong Deok I am beside mum

명순, 정구, 명덕: 출발! (다같이 신나게 행진한다)

M J and Y: Let's go! (They march excitedly together)

다같이: 똥그랑똥 똥그랑똥 일싸절싸 잘 넘어간다 똥그랑똥 똥그랑똥(반복)
all together

정구: (맞은편에서) 휴, 쏘! 두두두 두두두!

Jeong-gu (On the other side) Hugh, shoot! (posing like shooting) dudududu!

Hugh: Dududududu! Dudududu!

정구, 사이렌 소리를 내며 휴의 옆으로 간다. 같이 총을 쏜다.

Jeong Gu, sirening, comes near to Hugh. They shoot together.

명순: (정구가 총 쏘는 시늉을 하자 엎드려서 울부짖는다) 하지 마! 무서워 어 하지 마!
엄마야.....

Myeong Soon: (She resists and wails loudly while Jeong Gu mimes shooting) Stop it! I'm scared. Mum....

명덕: 그래, 이제 안해. 똑.
Myeong Deok: OK.. Stop it. don't cry.

Hugh: So Aum-ma is dead and here?

정구: 휴! (천천히 정확하게) . 우리 엄마 끼익.우리 아빠 빨갱이
Jeong-gu: Hugh, (slowly, precisely) my dad is a red, my mum is kki-ik.

Hugh: 빨..갱...이...?
Bbal... gang... e...?

명덕: (휴를 노려보며) 아냐! 우리 아빠 빨갱이 아냐! 마을분들이 지네 살려고 거짓말 한
 거야. (정구를 노려보며)빨갱이란 말 한번만 더해봐.

Myeong Deok: (staring at Hugh fiercely) No. Our dad is not the Red. The villagers lied to
 save their lives. (staring at Jeong Gu fiercely) do not say "Red" never again.

Hugh: (휴 어리둥절하며) What is Bbalgangi?
(wondering)

명덕: (휴를 노려보며) 빨갱이 아니라니까! 어서 가! 명순이도 얼른!
Myeong Deok (staring at Hugh) Not Bbalgangi! Let's go, quickly! Myeong Soon too!

(모두 피난소 안으로 들어간다.) (Everybody comes into the shelter.)

Scene Eleven

밤. Night.

정구와 명순, 휴에게 엉겨붙어 노는 중이다. 명덕은 쌀 포대자루를 열어 쓸만한
물건들을 골라내고 있다. 길바닥을 끌어서 온 듯 포대 주위가 시커멓다.

Jeong Gu and Myeong Soon play with Hugh. Myeong Deok is sorting out
useful things from a sack. The bottom of a sack is dirty, as if it has been
dragged a long way.

Hugh: (명순의 팔을 손가락으로 기어오르며) Round and round the garden, like a
 teddy bear. One step, two step, tickly under there!
(Climbing up Myeong Soon's arm with his fingers)

명순, 자지러지게 웃는다. (Myeong Soon giggles)

정구: 나도, 나도!
Jeong Gu: Me, too! me too!

휴, 정구의 팔을 손가락으로 기어오르며 다시 노래를 부른다. 명순, 같이 흥얼거리며 몸을 흔든다.
(Hugh climbs up Jeong-gu's arm with his fingers and sings again. Myeong Soon hums and shakes her body.)

명덕: 명순아, 이거 한 번 입어봐. 명순아!
Myeong Deok Myeong Soon, try this on. Myeong Soon!

명순: 어 나중에.
Myeong Soon Uh....later....

명순, 계속 놀이에 집중하다가 언뜻 명덕의 화난 얼굴을 본다. 얼른 휴의 품에 얼굴을 숨긴다. Myeong Soon keeps playing. She catches sight of Myeong Deok's angry face, and hides her face behind Hugh.

Hugh: Seong! Come on, play with us.

정구: 성, 이거 되게 재밌다!
Jeong Gu: Seong, this is really fun.

명덕: 피. 하나도 재미없겠다, 뭐.
Myeong Deok Pi....It doesn't look fun...

정구, 명순 서로 고개를 끄덕거린 뒤 명덕에게 달려들어 간지럽힌다.
(Jeong Gu and Myeong Soon nod at each other and rush to Myeong Deok and tickle her.)

정구, 명순: 만두 만두 가든. 한 소쿠리, 두 소쿠리.. 재밌어? 안재밌어?
JG&MS: Mandu mandu gaden. Han sokuri, du sokuri...is it fun or not?

명덕: 아아 재밌어. 재밌어.
Myeong Deok: Ah ah... it's fun. Fun!

명덕, 못 견디게 웃음을 터뜨린다. 명덕이 일어서자, 휴, 명덕을 툭툭 치며 장난친다. 명덕, 남자에처럼 같이 받아친다.

Myeong Deok finally bursts out laughing. As Myeong Deok stands, Hugh taps his hands against her arm. Myeong Deok hits him back, like a boy.

그때, 숲 속에서 들리는 중국군 말소리

Suddenly there is the sound of Chinese soldiers, making their way through bushes.

명덕: 쉿!
Myeong Deok: Ssh!

[명덕, 서둘러 담요를 갖고와 휴를 덮는다. 그 주위를 아이들이 노련한 동작으로 둘러싼다. 그 위에 눕거나 뭔가를 하는 척 한다. 중공군들이 다가온다. 피난처 주위를 둘러볼 때, 휴의 안경이 발견된다. 명덕, 자신의 것인양 안경을 쓴다. 중공군, 떠난다. Myeong Deok covers Hugh with a blanket. Children quickly surround it. Some of them lie on it and some of them pretend to do something. Chinese soldier appears. After looking around the shelter, he finds Hugh's glasses. Myeong Deok pretends they are hers. The soldier leaves.]

정구: 갔다!
Jeong-gu: He's gone!

명덕: 쉿! (주위를 주위깊게 둘러본다)
Myeong Deok: Shh! (looking around)

명순: 또 있어?
Myeong Soon: Is there anyone?

명덕: (마지막으로 주위를 확인하고) 이제 괜찮아.
Myeong Deok: (checking the surroundings once more) No, it's ok.

정구: (담요를 걷으며) 휴! 휴! 괜찮아? 오케이?
Jeong-gu: (taking away a blanket) Hugh, Hugh, are you all right? OK?

명순: (느리게, 그러나 걱정스런 말투로) 오오케이?
Myeong Soon: (slowly with anxious voice) O.. ok?

Hugh: (직접 일어나 경계를 살피며) Chinese? North Korean?
(standing up and watching out)

정구 : 갔어.
Jeong-gu: They went away

Hugh: Where did they go?
휴:

명덕: 저기로 갔는데 저기.
Myeong Deok: They've gone. There

휴, 불안한 듯 자리에 풀썩 주저앉는다. Hugh sits down and looks nervous.

아이들: (조심스럽게) 휴....
Children (worried) Hugh

Hugh : ah...that's alright. Sorry....

정구: 휴, 걱정 마. (명순 “걱정마” 따라한다) 다 갔어. 우리가 다 보냈어. 잘했지? 우리
최고야, 아니야?

Jeong-gu: Hugh, don't worry. (Myeong Soon repeats 'don't worry') They've gone. We
let them go. Were we wonderful? We are the best, aren't we?

Hugh: (With a thumb up) Of course, you were wonderful, wonderful.
(엄지 손가락 올리며) 물론 최고지.

정구: (엄지 손가락 올리며) 이거 완다풀?
Jeong-gu: (With a thumb up) is this Wonderful?

Hugh: Yes. (With a thumb up 엄지 손가락 올리며) Won-der-ful!

정구: (엄지 손가락 올리며) 그럼 나 완다풀, 휴도 완다풀!
Jeong-gu: (With a thumb up) Then I am wonderful! Hugh is wonderful!

명순 : 나도 나도 완다풀!

Myeong Soon: Me, too. me, too. Wonderful

Hugh : Yes yes, you are all wonderful.

정구 : 초콜렛!
Jeong-gu: Chocolate!

명순 : 초콜렛!
Myeong Soon: Chocolate!

Hugh : (빈주머니를 확인시키며) Uppsoe. Uppsoe chocolate.

아이들, 휴의 손에 든 라이터를 바라본다.
Children look at the lighter in Hugh hand

휴, 아이들이 라이터를 신기해하자, 마법처럼 라이터 불을 켜다.
Hugh sees children looking at a lighter with curiosity. Hugh, like a magic,
snaps lighter into flame.

아이들: 으와! (충동적으로) 후!
Children: Wow! (impulsively) Hoo~

휴가 다시 라이터 불을 켜다.
Hugh snaps lighter into flame.

아이들: 으와! (충동적으로) 후!
Children: Uwa! (impulsively) Hoo~

Hugh : This is a Fire monster... uwa~!

휴, 아이들에게 장난친다. 아이들, 모두 놀라서 뒷걸음질친다. 휴, 정구에게 라이터를 던지면, 정구, 명순을 놀리며 명덕에게 던진다. Hugh teases children. Children are stepping away, being amazed. Hugh throws the lighter to Jeong-gu. Jeong-gu throws it to Myeong Deok, teasing Myeong Soon.

정구: (명순 눈 앞에서 라이터를 흔들어보이며 놀리듯이) 동그랑땡, 동그랑땡 (명순이

잡으려는 찰나 휴에게 던진다) 얼싸질 싸 잘 넘어간다
Jeong Gu: (Shaking the lighter in front of Myeong Soon's eyes, sings
`Donggeurangttaeng` song) Donggeurangttaeng, Donggeurangttaeng (passes
it to Hugh the moment that Myeong Soon nearly catches it)

정구, 명덕, 휴가 라이터를 주고받다가 다시 정구가 라이터를 잡았을 때 명순이
달려간다. 정구, 괴물 흉내로 명순을 래킨다.

Myeong Deok, Hugh, Jeong-gu give and take the lighter one another. When
Jeong Gu catches the lighter again, Myeong Soon runs to him. Jeong Gu
surprises her by miming a monster.

정구 : (라이터를 들어올리며) 이거 내꺼! 튜 튜 튜!
Jeong Gu (holding the lighter) It`s mine! Tye! Tye! Tye!

명순: 나두~ 나두
Myeong Soon: Me too! Me too!

Hugh: No no...Together. (pointing one by one) Myeong Soon, Jeong Gu, seong
together.

명순: 같이! 명순, 정구, 성 같이!
Myeong Soon: Together! Myeong Soon, Jeong Gu, seong together!

Hugh: Ga-chi?

정구 : (다소 못마땅한 목소리로) 오오예...(명순을 찌러본다)
Jeong-gu : (A little disappointed) Ooye...(staring at Myeong Soon)

명덕 : (정구를 가리키며)오늘은 너 하구, (명순을 가리키며)내일은 너 해. 됐지?
Myeong Deok : (Pointing at Jeong-gu) Today you have it, (Pointing at Myeong Soon)
Tomorrow you, OK?

명순: 내일은 꼭 나야!
Myeong Soon: Tomorrow is my turn.

정구: (장난스럽게) 오오예예.
Jung gu: (teasingly) Ooye~

[정구, 라이터를 얼굴 가까이 바짝 대고는 신중하게 불을 켜려고 노력한다.
번번이 실패한다. 휴가 다가와서 불 켜는 걸 도와준다.
Jung-gu lifts the lighter up in front of his face and tries to snap lighter into
flame without success. Hugh approaches him to help.]

정구: (자랑스럽게 불꽃을 올리곤 ‘후-‘하고 분다. 만족스럽게 라이터를 갖고 논다.) 휴!
내가 휴 끝까지 지켜줄게. 나 새 총 되게 잘 쏜다. 이거 한 방이면 어른들도 뺄 가.
내가 나쁜 놈들 다 쓸어줄게. 우리 여기서 같이 살자, 같이 살자!

Jeong-gu: I-ya! (Lifts up the lighter in pride and blows ‘hoo’. Plays with the lighter
happily) Hugh, I will protect you to the end. I am really good with my
catapult. Even grown-ups are hurt only by one shot. I will defeat all the bad
guys. Let's live together forever. Together!

Hugh: Ga-chi?

명순: 그래, 같이! 우리 같이 살아.
Myeong Soon: Yes, Ga-chi. . Let's live together

Hugh: Ga-chi...what?

명덕: 누가 같이 살아? 휴한테 떼 좀 쓰지 마. 그리고 아빠가 외국놈들 다 가야 전쟁
끝난댔어.
Myeong Deok: Who dares to live together? Stop bothering Hugh about that. Hugh. Dad said
that when all the foreigners went back to their country, this war would be
over.

명순: 휴, 어디 가?
Myeong Soon: Hugh, where are you going?

정구: 성, 휴한테 질투해? 휴 좋은 사람이야. 우리랑 계속 같이 있어. 휴, 그렇지?
Jeong Gu: Are you jealous of Hugh? He is a good person. If we ask him to stay with us
forever, he will. Hugh, that's right, isn't it? Live together?

Hugh: What...what are you talking about?

명순: [울먹이며] 휴, 가지 마. 계속 같이 있자.
Myeong Soon: [whimpering] Hugh, don't go away. Stay together.

명덕: 그만해! 휴도 군인이야. 사람들 죽이러 왔어. 군인 하는 짓 몰라? 아빠 빨갱이 만들구 엄마 죽이고..다 봤잖아!

Myeong Deok: Stop it! Hugh is a soldier as well. He came to kill people. Don't you know what soldiers do? They made our dad a red and killed our mum. You saw everything.

정구: [별척 화를 내며] 아냐. 휴는 달라. 휴는 사람 안죽여. 절대 안해! (명순, 훌쩍이며 “안해” 반복한다) 휴, 사람들 깍 안할 거지? 휴, 말해봐. 그렇지? 그렇잖아. 휴는 다르잖아....에이 씨... [정구, 분한 듯 씩씩거리며 눈물을 닦는다]

Jeong-gu: [Falling into a rage] No, Hugh is different. Hugh never kills, Never! (Myeong Soon says "never") Hugh, you won't kill people, will you? Hugh, say something. It is right, isn't it? It's true, right? You are different...Shit.... [Jeong-gu wipes out his tears, being angry.]

명순: (울먹이며) 성 나빠. 휴..우리랑 계속 같이 살아. 같이...
Myeong Soon (sobbing) Seong, you are mean, Hugh, let's live together, Ga-chi...

Hugh: Ye...Ga-chi...but...what...oh...damn...

명덕: 그래, 마음대로 해. 휴랑 같이 살든지 죽든지 마음대로 해!
Myeong Deok You do whatever you want! Do live or not with Hugh!

명덕, 밖으로 뛰쳐나간다. 고개를 묻고 흐느낀다.

Myeong Deok flounces out. Sitting on the grass, she is sobbing.

휴, 명덕을 찾기 위해 밖으로 나온다. 찬바람 이는 곳에 혼자 웅크려 울고 있는 명덕을 발견한다. 휴, 명덕 옆에 앉아 잠바를 덮어주려한다. 명덕, 몇 번이고 잠바를 뿌리친다. 휴, 명덕을 툭 치고는 잠바를 덮어준다. 명덕의 손을 잡고 “round and round” tickling game을 한다. 게임 중 휴의 손이 명덕의 가슴에 와닿는다. 명덕, 당황한다. 휴, 명덕이 여자라는 걸 깨닫는다.

Hugh comes out, following Myeong Deok. He finds her crouching in the chilly wind. He sat by Myeong Deok and tries to cover her with his coat. But Myeong Deok shakes it off several times. Hugh forces her to be covered. Hugh plays the tickling game holding Myeong Deok's hand. As she smiles, Hugh's hand touches Myeong Deok's body. Myeong Deok is embarrassed. Hugh realizes that Myeong Deok is a girl.

Hugh: Seong...

Scene Twelve

Byeong Wook arrives. He has been sent back to find Hugh, dead or alive.
병욱과 마시가 도착한다. 그들은 휴의 생사 여부를 알기 위해 왔다.

Byeong Wook: Hugh. Sir. You alright? 괜찮으십니까?

Hugh: Bongo. Get her back, quickly, Bongo 그녀를 데리고 와.

Byeong Wook: Sir? 네?

Hugh: The girl. Get her back, Bongo. She's frightened. 저 소녀. 그녀를 데리고와.
지금 겁에 질려있어.

Byeong Wook: Sir there is not time for girl, Sir. I found you, I must take you back. 여자하고
있을 시간이 아닙니다. 저랑 같이 돌아가셔야 합니다.

Hugh: Bongo! Get her back! Quickly, 빨리 데리고 와

[명순, 정구 잠에서 깬다. 무슨 일이 있는지 살피러 온다.]

Myeong Soon and Jeong Gu wake up and come to see what is happening.]

정구: 휴?

Jeong Gu: Hugh?

Hugh: Don't worry. You go back to sleep now. Hugh's friend. Bongo.
걱정 마..가서 얼른 자.. 내친구 봉고야

[Byeong Wook returns with Myeong Deok]

[병욱은 명덕과 함께 돌아온다]

Hugh: Seong. This is my friend, Bongo. Don't be frightened. Tell her.
성, 내 친구 봉고야..두려워 마.. 말해 줘.

병욱 : (평안도 말투로)이 분은 영국군이야. 내레 영국군하구 같이 일하는 거이구.
두려워하디 말라우.

Byeong Wook: This is British soldier. I am working with the British army. Don't be
frightened.

Hugh: Tell her I am sorry. Seong, Mian Hae
미안하다구 말해

Byeong Wook Oh, you speak Korean now, Mr Hugh?
미스터 휴 지금 한국말 했어요?

Hugh: Just tell her.
얼른 말해

Byeong Wook: 미스터휴가 미안하다는구만.

Hugh: And ask her why. Why is she pretending to be a boy?
왜 그랬냐구 물어봐.. 왜 남자아이인체 했냐구?

Byeong Wook: Sir you must go back to camp now.
지금 캠프로 돌아가야 합니다

Hugh: Bongo please.
봉고 제발

Byeong Wook: Soldiers are dangerous for girls. As a boy she is safe.
군인들이 위험하니까요..아마 그래서 남장을 했을거예요

Hugh: Ask her. 물어 봐

Byeong Wook: We should... 너 왜 남자처럼 하고 다니는 거이야? 군인들 무서워서 기렸어?

명덕 : 네, 엄마가 조심하랬어요. 지금 세상엔 미친 사람들 많다고요.

Myeong Deok: Yes, my mother dressed me as a boy. Because there are lots of crazy
people these days.

병욱 : Sir. Her mother dressed her as a boy to protect her.

Byeong Wook: 엄마가 그녀를 보호하기 위해 남장을 시켰답니다.

Hugh : Find out more 더 알아 봐

병욱: 근데 이 분 데리고는 뭐 한 거야? 다틴 사람을 봤으면 날래날래 높은 디다 신고해야지. 어쩔러구 기렸어

Byeong Wook: He is injured. But, what did you do with him? You should have reported about him to the authorities. What were you trying to do?

명덕: 우리가 살려줬어요. 깨어나면 보낼러구 우리가 보살펴준 거예요. (눈치를 보며) 양키 우..우리편이잖아요. 우리가 살려 냈어요.

Myeong Deok: We saved him. We took care of him before we sent him back.(reading Byeong Wook's face) Yankees are on our side. We saved him!

정구 : 아메리카 만세!

Jeong Gu: America manse!

명순: 아메리카 만세!

Myeong Soon: America manse!

병욱 : (미심쩍은 시선으로) 보라우. 니 부모님은 어데 있다?

Byeong Wook (suspiciously) So, where are your parents?

명덕: 없어요. 죽었어요.

Myeong Deok: No parents. They are dead.

명순: 아빠 안죽었잖아. (정구가 ‘쉿’ 하자, 명순 당황한다) 어...무조건 몰라요.

Myeong Soon: Daddy is not dead.(Jeong-gu hushes her, Myeong Soon is upset) uh... I don't know

병욱 : 내래 똑바로 보라우. 아버지 어데 있다?

Byeong Wook: Look at me directly! Where is your father?

(대답 없다) (No answer)

날래 대답하라우. 모두 끌려가고 싶네? 아버지 어데 갔댜어?

Answer quickly! You all want to be arrested? Where is your father?

명덕 : [머뭇거리며]저..저기...

Myeong Deok: [reluctantly] Over there.

Byeong Wook: 다리 건너 북으로 말이가? 니 아버지 빨갱이지?
Over the bridge? Why? Your father is a red?

명덕 : 아니예요! 빨갱이 아니예요! 아빤 아무 잘못 없어요. 마을 사람들이 거짓말로 아빨
고발했어요. 그래서 도망친 거예요. 살려주세요, 네?

Myeong Deok: No, he is not a red. He didn't do anything wrong. Villagers lied, so he
escaped. Please, let us live.

Hugh: What is she saying? 뭐라는 거야?

Byeong Wook: (with confused face) Sir, we must go back to the camp. Sergeant Macey will
come. The bridge needs to be destroyed. Chinese army. Very close.
(혼란스런 표정으로) 우린 캠프로 돌아가야합니다. 마시 하사관님이 올 겁니다.
다리를 폭파해야 됩니다. 중공군이 코 앞에 있어요

Hugh: Bongo? 봉고

Byeong Wook: He was a Communist spy. These are enemy children sir.
적의 아이들이에요

명덕: 아저씨도 한국 사람이잖아요.

Myeong Deok: You are Korean too.

아이들 살려달라고 매달린다. Children are begging for their lives.

Hugh: They are children. They are not enemy. They are just children. They are
victims here. All of us are victims, for God's sake.
그냥 아이들이야. 적이 아니야. 그냥 아이들일 뿐이야..우리 모두는 희생양이고..

Byeong Wook: 기래. 내래 기린 것두 모르는 줄 알간? 여긴 내 조국이야. 우리가 이 전쟁 하자고
했됐어? You think we chose to have this war? 너희들이 온 거이야. 영국, 소련,
일본, 미국.. 다 똑같은 년석들야. 어드렇게 모르갔니? 희생양이 된디 어드렇게

모르잖어? 내래 그냥 기다려 보는 기야. 그냥 기다리다 보면
You think I do not know that. This is my country. You think we chose to
have this war? You people have come here. Japanese. US. British. all of
them are same. You think I do not know about being victims.
I just wait, just wait, then...

Hugh: Bongo! I don't understand what you are saying.
봉고, 네가 무슨 말 하는지 모르겠어

Byeong Wook: Byeong Wook. My name is Byeong Wook. 병욱, 내 이름은 병욱이야

Hugh: Bong Oook? 봉욱 ?

Byeong Wook: Byeong Wook! 병욱!

Hugh: I am sorry. Byeong Wook. These children helped me. They protected me
from the enemy. They gave me water, and put potato on my wound.
[Laughs] I know they were trying to help.
미안해. 병욱. 이 아이들이 나를 도와줬어..나를 적으로부터 보호해줬어. 나에게
물을 주고 내 상처에 감자를 발라줬어

Byeong Wook: 너 이 분 상처에다 감자 붙였더랬니? (You put potato on his wound?) [Myeong
Deok nods] Of course, potato yes. My mother would do that. They helped
you Sir. Potato heals. It is antiseptic. 저희 어머니도 그렇게 했어요..감자는
소독 역할을 하거든요

Hugh: Antiseptic ..They are not enemy. 소독..그들은 적이 아니잖아

Byeong Wook: I have to tell Sergeant Macey I have found you. Do you need a stretcher?
당신을 발견한 걸 마시 하사관께 보고해야 합니다. 목발이 필요합니까?

Hugh: No, a stick, maybe. 아니, 지팡이면 돼

Byeong Wook: I will be back in the morning. You will be alright? 아침에 다시 오지요..
괜찮아요?

Hugh: Tell them, in the morning I will take them with me. 아이들에게 내가
데려가겠다고 전해..

Byeong Wook: With you? 당신과 함께?

Hugh: Tell them. 말해

Byeong Wook: 내레 가갔어. 그티만 아침에 다시 올기야. 기때 다리를 폭파해야되니까니 날래
떠나라우
I am going. In the morning we will be back, and we will blow up the bridge.
You must get out of the way by then.

Myeong Deok: 안돼요! 다린 안돼요!
No. The bridge, no.

Byeong Wook: Sir, be careful. The Chinese are very close. I will be back early in the
morning. 조심하십시오..중국군이 가까이 있어요. 아침에 다시 오지요

[Byeong Wook goes] [병욱은 간다]

Myeong Soon: 엄마 엄마 Omma. Omma

Hugh: Tomorrow you will come with me. Jeong- gu , Meong Soon, Hugh, together
ga-chi .You'll be safe with me. I promise, ga-chi
내일, 너희들 나와 같이 가자..정구, 명순, 휴 ..우린 안전할 거야..약속할게.. 같이

Myeong Deok comforts the others. Hugh lies close to them. Myeong Deok
sings a 'elder sister bird song' to let them sleep. Myeong Soon stretches
her hand to hold Hugh's hand, but Myeong doek separates their holding
hands. Everybody falls asleep.

명덕, 누이새 노래를 부르며 아이들을 재운다. 휴는 아이들 곁에 있다. 명순, 손을
뻗어 휴의 손을 잡는다. 그러나 명덕이 손을 떼어놓는다. 모두들 잠이 든다.

Scene thirteen

[Myeong Deok is not there. Jeong Gu is first to wake up. He takes Hugh's
boots, and cleans them, with his sleeves. Hugh wakes. The scene is
sombre and subdued. Hugh follows Myeong Deok.]

[명덕은 나가고 없다. 정구가 제일 먼저 일어난다. 정구, 소매로 휴의 부츠를 깨끗이

땀는다. 명덕이 다시 돌아온다. 이 장면은 차분하고 흐릿한 느낌으로 진행된다]

Hugh: [Miming] Seong, You will come with me, Yes? 성. 나와 함께 갈거야?

명덕 가만 있다(no reply)

Hugh: You won't come with me? 나랑 같이 안 갈거야?

명덕 그냥 고개를 끄덕인다. Myeong Deok nods with no words.

Hugh: Good. 좋아

[Jeong Gu comes out] 정구가 나온다

Jeong Gu: 쪼콜렛! Chocolate.

[Hugh laughs.] 휴 웃는다

Hugh: There is no chocolate. Chocolate in the camp 초콜릿 없어. 부대에 가면 있어.

[He tickles him, and chases. The mood lightens. Myeong Soon wakes, and they are playing when Macey and Byeong Wook arrive

[휴는 정구를 간지럼 태우며 쫓는다. 분위기가 밝아진다. 명순이 일어난다. 그들이 놀고 있을 때 마시와 병욱이 도착한다.]

Macey: Jesus. I've seen it all now. Davis? 세상에, 데이비스 .다 봤다

Hugh: Sir.

[He releases Jeong Gu, who salutes Macey]

[그는 정구를 놓아주고, 마시에게 경례한다]

Macey: Did I miss the order to set up a nursery for enemy children?

적의 아이들을 돌보느라 명령을 이행치 않았나?

Hugh: No Sir. I told Byeong Wook, Sergeant. These children have helped me.

아닙니다. 병욱에게 이미 말했습니다. 그들은 절 도와줬습니다.

Macey: You told who? 누구에게 말했다고?

Hugh: Bongo, Sir. 봉고입니다

Macey: Bongo! Give Nursey here that stick. 봉고, 목발이나 가져다줘

[Byeong Wook gets a crutch and gives it to Hugh]

[병욱은 목발을 집어 휴에게 준다]

Byeong Wook: [아이들에게] 내레 날레 떠나라고 기러디 았았어? 날레 가라우. 못가가서?
[to children] I told you to leave. You have to get away. Now.

Macey: Have you laid the charges? 화약은 놔뒀나?

Hugh: Yes Sir. 예

Macey: So why is the bridge still there? Where's the detonator?
왜 다리가 아직 그대로인가? 뇌관은?

[Hugh gets the detonator from Byeong Wook, and starts to fix it up.

Myeong Deok moves to stop him, but Macey pushes her back. There is noise of gunfire.]

[휴는 그의 가방에서 뇌관을 꺼내서 그것을 조립하기 시작한다. 명덕은 그를 막으려 하지만 마시가 그녀의 등을 민다. 폭약음이 들린다]

Quick.

Myeong Deok: 약속했잖아. 뭐하려는 거야?
You promised me. What are you doing?

Hugh: Don't worry. I will take you with me. 걱정마. 나랑 같이 가자..

Macey: What are you talking about? We're not taking them anywhere. 무슨 소리야..어딜 데려가겠다고 그래

Hugh: They saved my life, Sergeant 제 생명을 구해줬습니다

Macey: Set that fucking thing, or we'll all be dead. 얼른 하던 일이나 해. 그렇지 않으면
우리 모두 죽어

Myeong Deok: 아빠는? How about my father?

[Hugh continues fixing the detonator]
[휴는 계속 뇌관을 조립한다.]

Byeong Wook: 길 따라서 남쪽으로 날래 떠나라. 군인들 넘어서 말이디 서울로 가는 기야. 거기서
도움받으라우. 빨간 십자가, 적십자를 찾으문 살기야.
Go south along the road. Go beyond the soldiers, into Seoul. You will find
help there. Look for a Red Cross.

Jeong Gu: 우리 빨갱이 아네요!
We are not red.

Myeong Deok: 아저씨가 말한 대로 해. 내가 아버지 데려갈게.
Do as the man says. I will bring our father to you.

[She runs to the bridge. Myeong Soon tries to follow. Byeong Wook stops
her.]
[그녀는 다리로 뛰어간다. 명순은 따라가려고 한다. 병욱이 그녀를 저지한다]

Hugh: No!

Macey: Davis!

[More gunfire] 총성

Ready? Do it. 준비됐나? 폭발

[Hugh pauses. Jeong Gu runs at him, screaming. Macey intercepts him and
pins him back.]
[휴는 멈춘다. 정구가 그에게 소리치며 뛰어온다. 마시는 그를 잡아서 꼼짝못하게
한다.]

Stay back boy! Get down 가만있어..엎드려

[There is a moment of stalemate, indecision. Myeong Soon breaks away from Byeong Wook, who is taking cover. She has hold of the detonator wire.]

[아무것도 결정할 수 없는, 막다른 상황에 몰린 순간이다. 명순은 자기를 붙잡은 병욱에게서 떨어져 나온다. 그녀는 뇌관의 선을 잡는다.]

Bongo!

[Byeong Wook goes towards her. He reaches for the carving he was making. He shows it to her. When she drops the wire, he gives it to her, then grabs her and covers her up.

[병욱이 그녀에게 다가간다. 그는 자신의 조각을 보여주며 입으로 새 소리를 낸다. 그녀는 선을 떨어뜨린다. 병욱은 명순을 얼른 낚아채서 엎드린다]

Now. Davis!

[Hugh looks at the bridge one time. More gunfire]

[휴가 다리를 한번 본다. 총성이 더 들린다]

[Hugh blows up the bridge. Myeong Soon and Jeong Gu scream]

[휴는 다리를 폭발시킨다. 명순과 정구, 울부짖는다]

Explosion [폭발]

Jeong-gu: (오열하며 휴에게 달려든다) 휴! (crying and rushing to Hugh) Hugh!

Scene Fourteen

Inside a modern apartment [Ellie and Myeong Soon. Ellie sits at a low table. Myeong Soon is making and pouring tea. She speaks in a mixture of Korean and English.]

2005년 현대의 아파트 안, 엘리와 명순. 엘리는 낮은 탁자 옆에 앉아 있다. 명순은 차를 만들어 따르는 중이다. 명순은 한국말과 영어를 섞어서 한다.

Myeong Soon: 휴가 전쟁영웅이라고? No...Hugh, your grandfather...no war hero. 아니 Maybe war hero. You know 휴... Friend, our friend...at that time....

Ellie: But, your sister?
엘리: 그럼 당신 언니는

Myeong Soon: 우리 성? 다리..the bridge, cross the bridge. We believe. 정말 살아있다면 원이 없지. 저기 North korea에서 Happy하게..

Ellie: Is that likely?
엘리: 그럴까요?

[No answer] [대답 없음]

Could you find out? Maybe could you call somebody?...
알아볼 수 없나요? 누구한테 전화를 해보던가..

Myeong Soon: 어렵잖아. Difficult!

Ellie: And your brother?
엘리: 그럼 오빠는?

Myeong Soon: My brother here. 오빠 때문에 I wrote 휴 letter for him. Brother life so ugly... much bitterness...you know, we say Han...이 가슴에 in his heart 한이 짝 짝 맺혔어. 한이 For fifty five years. So we want Hugh. We want to ask him 왜, 왜 그랬냐고 why you did that?

Ellie: He is dead. You know that?
엘리: 그는 죽었어요. 당신도 알잖아요?

Myeong Soon: 그래...죽었지.... I am sorry.

Ellie: No, please. I am sorry. Really.
엘리: 아니예요. 내가 미안해요. 정말로..

I wish so much he had talked more with me. Perhaps he would say he did what he had to do, I think. I am sorry.
내가 휴랑 더 많은 이야기를 나누었더라면 좋았을텐데.. 내 생각에 그는 그렇게 밖에 할 수 없었다고 말하고 싶었을꺼예요. 미안해요.

You say your brother is here. Is there anything I can do?
당신 오빠가 여기 있다구요. 내가 할 수 있는 일이 있을까요?

[Pause][잠시 후]

Myeong Soon: (고개를 끄덕이며) Yes...yes... Meet Jeong Gu

Ellie: Your brother? [getting up] Of course. Is it far?
엘리: 당신 오빠? [일어서며] 물론이예요. 그가 있는 곳이 여기서 먼가요?

Myeong Soon: No, no, here. 오빠!

[Jeong Gu comes in from the next room. He is quiet and contained.]정구가 옆 방에서 나온다. 그는 조용히 감정을 자제하고 있다.

He waits for Myeong Soon to give him tea. She does.]
명순이 차를 주기를 기다리고 있다. 명순은 그에게 차를 가져다 준다.

엘리야. 휴 손녀. 우릴 만나러 왔어.

This is Ellie. Hugh's grand-daughter. She has come to see us.

[Pause] [잠시후]

여기 사진도 있어. 봐봐. 휴..휴야. 똑같지?

She has a picture. Jeong Gu. Look. This is Hugh.

[He looks at the picture, and at Ellie's face. He comes closer, and holds her face in his hands]

그는 사진을 본다. 그리고 엘리의 얼굴을 본다. 가까이 다가가서 엘리의 얼굴을 잡는다.

Jeong Gu: 55년이나 기다렸어. 네 놈 상판테기에 침 한 번 뱉고 싶었다고.
I have waited fifty five years to spit on this face.

Myeong Soon: (정구를 말리며) 왜 이래! 우릴 도와주러 왔다니까. (엘리에게) I'm so sorry.
[holding him] Brother. She has come to help us.(to Ellie)

Jeong Gu: 흥, 다들 도와주러 왔대지. 다!
They all come to help. all of them!

Music.

Scene Fifteen

[The action switches to a fence at the edge of the DMZ in 2005. .
[2005년 비무장지대의 철조망으로 전환된다. 한국군과 미국군이 철조망 옆에 서 있다. 엘리가 사진을 찍으려 한다. 한국헌병이 막는다.]

A Korean and American Soldier stand besides the fence. When Ellie takes pictures, the Korean Soldier stops her.

Jeong Gu takes the lighter from his pocket and looks at it for a while. He comes to Ellie to pass the lighter. What he says to her is translated by his sister.....]

정구가 호주머니에서 라이터를 꺼내어 잠시 물끄러미 들여다본다. 엘리에게 다가가서 라이터를 건넨다. 그녀가 말하는 것은 명순이 통역한다]

Jeong Gu: 야, 저것봐라 hey, look at that!

Myeong Soon: 독수리... eagle!

Ellie: Oh yes. Wow. Impressive. I had heard this about the border area, the DMZ. Because it has been untouched for so long, it is a wonderful place for

wildlife. Such an irony, isn't it.

Myeong Seon: Yes. 여기 DMZ가 오랫동안 사람이 통제된 곳이라 자연이 잘 보존된 것 같대.
She says there is much wildlife here in the DMZ.

Jeong Gu: (구음을 하듯) 훨훨 날아라. 우리 아버지, 성도 만나고...어머니 무덤에서 말벗도
해주고 쉬기도 하고 원하는 대로 다...다...
Fly freely. Fly to meet our father, and our sister... you can be company for
my mum on her grave, stop to rest and do everything as you wish.

Myeong Soon: He says the eagle fly freely. The eagle can meet our father and our sister.
On our mum's grave, he can talk, rest, do everything as he want...

Ellie: Yes.

[While Myeong Soon translates, Jeong Gu hums 'donggurang ttaeng song'.
Ellie sits and looks at the lighter. She takes some chocolate automatically
from her pocket, and eats. She offers some to Myeong Soon, who refuses]
[명순이 통역하는 사이, 정구, '동그랑 땡'을 허밍음으로 부른다. 엘리는 앉아서
라이터를 본다. 그리고 주머니에서 초콜릿을 꺼낸다. 그녀는 그것을 명순에게
주지만, 명순은 거절한다]

Myeong Soon: I keep myself fit, for my daughter's wedding. (정구에게) 몸매관리 해야지.
한명순, 딸년 결혼할 때까지 참는다.

Jeong Gu: 니 딸 평생에 결혼운이 있을라나? 너 닮아서 너무 못생겼잖어.
I wonder your daughter will be able to marry in her life. She is too ugly like
you.

[He laughs] [그가 웃는다]

[Ellie stands, and offers chocolate to Jeong Gu. He takes some, and eats]
[엘리는 일어나서 정구에게 초콜릿을 준다. 그는 그것을 받아서 먹는다]
초콜릿....거 봐. 휴한테 진짜 초콜릿이 있었잖아..
I always knew Hugh had some chocolate really.

[Ellie looks at Myeong Soon to translate] [엘리는 통역해 주는 명순을 본다]

: My brother says thank you for the chocolate.

[정구와 명순은 철망 너머를 바라보며 노래를 부른다. 엘리도 그들의 시선을
따라간다.]

(Jeong Gu and Myeong Soon sing 'elder sister song' together, looking
across the fence. Ellie follows where they are looking)

새야 새야 피덕 피덕....